

Evaluación  
comparada de la  
enseñanza y el  
aprendizaje de la  
lengua inglesa

España, Francia, Suecia

# Evaluación comparada de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa

España, Francia, Suecia

# INCE

## Evaluación comparada de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa

España, Francia, Suecia

Informe preparado por:

Guillermo GIL ESCUDERO  
Isabel ALABAU BALCELLS



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA**  
SECRETARÍA GENERAL DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL  
Madrid - 1997

## INCE (España)

Evaluación comparada de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa : España, Francia, Suecia / INCE ; informe preparado por, Guillermo Gil Escudero, Isabel Alabau Balcells. — Madrid : Centro de Publicaciones del Ministerio de Educación y Cultura, 1998

60 p. — (Estudios e informes ; 2)

1. Medida del rendimiento 2. Lengua inglesa 3. Enseñanza secundaria 4. Rendimiento 5. Evaluación 6. Análisis comparativo 7. España 8. Francia 9. Suecia I. GIL ESCUDERO, Guillermo II. ALABAU BALCELLS, Isabel III. TÍTULO IV. SERIE 371.27

Este informe es resultado de la colaboración de numerosas personas y entidades en la realización del estudio internacional sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa. En España se constituyó un Comité Técnico para este estudio, dirigido y coordinado por el INCE, con representación de las Comunidades Autónomas con competencias plenas en materia de educación y del Ministerio de Educación y Cultura, en cuanto gestor de la educación en diez Comunidades Autónomas en proceso de asunción de las competencias en educación. Francia y Suecia constituyeron sus propios equipos de trabajo. Los participantes en el proceso de desarrollo del trabajo han sido:

### En España:

#### *INCE:*

Guillermo GIL ESCUDERO (Dirección del proyecto y del Comité Técnico del estudio); Isabel ALABAU BALCELLS (Coordinación del proyecto y del Comité Técnico del estudio); Margarita GONZÁLEZ LASSALLE (Colaboración en la elaboración de cuestionarios y manuales).

José Angel CALLEJA SOPEÑA (Muestreo); Juan Carlos SUAREZ FALCÓN (Colaboración en el análisis de datos); Rogelio BLANCO MARTÍNEZ, Margarita CABAÑAS CORIHUELA, Nuria VAQUERO IBARRA, Mercedes SERRANO PARRA (Cuestionarios y edición del informe).

#### *Comité Técnico Nacional:*

María Luisa del CARMEN MARTÍN (Comunidad Autónoma de Andalucía; Dirección General de Promoción y Evaluación Educativa); Gustavo GÓMEZ VIDAL (C. A. de Galicia; Dirección Xeral de Ordenación e Centros); Carmen LILLO (Ministerio de Educación y Cultura); Antonio MARTICORENA VALENCIA (C. A. de Navarra; Servicio de Inspección Técnica y de Servicios); Rosa MASSONI MUEDRA (C. A. de Valencia; Servicio de Innovación Educativa y Apoyo Escolar); Luis RAMOS MARTÍN (C. A. de Valencia; Servicio de Innovación Educativa y Apoyo Escolar); María Paz de la SERNA POZAS (Ministerio de Educación y Cultura); Francisco Javier VEGA GARCÍA (C. A. de Canarias; Instituto Canario de Evaluación y Calidad Educativa, ICEC); Joana VIDAL i SALVADOR (C. A. de Cataluña; Consell Superior d'Avaluació del Sistema Educatiu).

### En Francia:

Jacqueline LEVASSEUR (Direction de l'Évaluation et de la Prospective, DEP); Ludovic SHU (DEP); Anne-Marie GODE (IGEN); Martine LELONG; Marc GERY; Noémi DESSUS (DEP).

### En Suecia:

Gunilla OLSSON (Ministerio de Educación); Ulf P. LUNDGREN (SKOLVERKET); Eva-Lena SVENSSON (SKOLVERKET); Gudrun ERICSSON (Universidad de Gotemburgo); Marika WENEMARK (SKOLVERKET); Ann-Charlotte OCKA (SKOLVERKET); Sven SUNDIN (SKOLVERKET); Annika TIDERMAN (Universidad de Estocolmo).





## Sumario

<b>Introducción</b>	9
<b>A Contexto y características del estudio</b>	11
A1 Finalidad del estudio	11
A2 Desarrollo del proceso de investigación	11
A3 Características de los sistemas educativos de los tres países	12
A3.1 Características estructurales de la enseñanza del inglés en los tres sistemas educativos	12
A3.2 Los objetivos de la enseñanza del inglés	12
A4 El muestreo	14
A5 Los instrumentos de evaluación	15
A5.1 La prueba de rendimiento	15
A5.2 Los cuestionarios	18
A5.2.1 El cuestionario del alumnado	18
A5.2.2 El cuestionario del profesorado	18
A6 La administración y corrección de las pruebas	19
A7 Análisis de los datos de rendimiento	20
<b>B Los resultados de rendimiento de los alumnos</b>	21
B1 El rendimiento de los alumnos en Francia y en España	21
B1.1 Conocimientos lingüísticos	21
B1.2 Comprensión escrita	26
B1.3 Comprensión oral	29
B1.4 Expresión escrita	31
B1.5 Conclusión	33
B2 El rendimiento de los alumnos en España, Francia y Suecia	34
B2.1 Conocimientos lingüísticos	34
B2.2 Expresión escrita	37
B2.3 Conclusión	39
<b>C Anexos</b>	41
C1 Anexo I Índices de Tendencia Central y Dispersión en la prueba de lengua inglesa común para España y Francia	41
C2 Anexo II Índices de Tendencia Central y Dispersión en la parte común entre España, Francia y Suecia de la prueba de lengua inglesa	45
C3 Anexo III Resultados seleccionados de los cuestionarios del alumnado y del profesorado	47

# Introducción

**E**n este informe se presentan algunos resultados seleccionados del *Estudio internacional sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa en la educación secundaria*. En este trabajo han participado tres instituciones dedicadas a la evaluación de los sistemas educativos, la Direction de l'Évaluation et de la Prospective (DEP) del Ministère de l'Éducation Nationale de Francia, la Agencia Nacional de Educación de Suecia (SKOLVERKET) y el Instituto Nacional de Calidad y Evaluación (INCE) del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Esta investigación constituye una primera aproximación al estudio del tema de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, tema de gran actualidad y que despierta algunas polémicas sobre los métodos y enfoques que son más adecuados para lograr un aprendizaje relevante y eficaz. Sin duda, cada vez se concede mayor importancia al aprendizaje de las lenguas extranjeras y, especialmente, al de la lengua inglesa como instrumento de comunicación internacional, tanto por parte de los padres de los alumnos como por parte de los centros educativos. El creciente número de estudiantes que realizan estancias en países de habla inglesa con el objetivo de mejorar su dominio del inglés y el adelanto del inicio de la enseñanza de las lenguas extranjeras cada vez a edades más tempranas, son ejemplos del incremento de la preocupación e interés social por este tema.

El estudio, aunque concebido inicialmente como un estudio comparativo internacional de los niveles de rendimiento académico, se ha afrontado en España desde una doble perspectiva.

Desde la perspectiva internacional, el objeto del trabajo estaba centrado fundamentalmente en comparar los niveles de competencia en las diferentes capacidades evaluadas por la prueba de rendimiento en lengua inglesa: conocimientos lingüísticos, comprensión y expresión escrita y comprensión oral, entre los sistemas educativos español, francés y sueco. Por ello, la evaluación de carácter internacional se ha limitado a realizar una compa-

ración centrada en los niveles de rendimiento junto con unas comparaciones limitadas de algunos aspectos adicionales. Este tipo de análisis de carácter muy general, en términos porcentuales, viene condicionado por las diferentes características de las tomas de datos e instrumentos utilizados en cada país que condicionan y limitan la capacidad de análisis de los datos y, por consiguiente, la posibilidad de realizar inferencias. Además, la disponibilidad de datos correspondientes a las evaluaciones francesa y sueca para realizar análisis adicionales ha sido también limitada. Por ello, en este informe se presentan somera y descriptivamente los resultados en términos de porcentajes concernientes al rendimiento de los alumnos en la prueba de lengua inglesa, junto con algún dato destacado de los obtenidos a través de los cuestionarios dirigidos a los alumnos y a los profesores.

También desde el punto de vista internacional, el trabajo llevado a cabo ha contribuido al fomento de la cooperación y al intercambio de ideas sobre los mecanismos de evaluación utilizados en los tres países participantes en el estudio. Es esta una primera experiencia en el campo de la evaluación educativa en Europa que pretende iniciar la construcción de sistemas de evaluación europeos a partir de metodologías e instrumentos ya existentes en los países a través de cooperaciones multilaterales. Este enfoque facilita la construcción de sistemas de evaluación válidos para la comparación conjunta de la eficacia y la eficiencia de los sistemas educativos del entorno europeo.

Desde la perspectiva nacional, los objetivos del trabajo son de mayor alcance. Además de describir los niveles de rendimiento en lengua inglesa alcanzados por los alumnos hacia el final de la educación secundaria, está previsto analizar la influencia de algunos factores, tanto escolares como externos al entorno escolar, que inciden positiva o negativamente en el aprendizaje del inglés. Un tercer objetivo del estudio es el de servir como evaluación piloto que constituya el inicio del proceso de adquisición de experiencia en el área de la evaluación de las lenguas



extranjerías, proceso dirigido a establecer un sistema continuo de monitorización de los resultados escolares y de los procesos de enseñanza en esta área en España. Se puede considerar que este objetivo ya ha sido alcanzado al incorporarse a los planes de actuación del INCE para los próximos años acciones encaminadas a la evaluación sistemática y continua del área de las lenguas extranjeras, sobre la base de la experiencia adquirida y los instrumentos y métodos de trabajo desarrollados en esta evaluación.

Adicionalmente, también desde la perspectiva nacional, en este estudio se han experimentado nuevos enfoques y métodos de trabajo. En concreto, se ha elegido un enfoque global, especialmente en lo que concierne a los procesos de administración de las pruebas y de corrección de las mismas, que ha supuesto una mayor implicación del profesorado, de los directores de los centros y de las administraciones educativas en los procesos de evaluación del sistema educativo. Con este enfoque, más participativo que en los trabajos anteriores, se pretende contribuir a la creación de un clima positivo y de colaboración hacia la evaluación del sistema educativo. La participación de los profesores, tanto en las tareas de administración de las pruebas y cuestionarios como en su corrección y codificación, ha permitido que los profesores de las clases participantes en la evaluación, tengan una información inmediata sobre el nivel alcanzado por sus alumnos en relación con una prueba internacional externa al sistema educativo español. Esta información, junto con los cuestionarios de los alumnos y del profesor, ha facilitado la reflexión de los profesores tanto sobre estos resultados como sobre sus prácticas pedagógicas en las clases.

Para la realización de este trabajo ha sido imprescindible y fundamental la colaboración y participación de las Comunidades Autónomas con competencias plenas en educación y del Ministerio de Educación en cuanto gestor de diez Comunidades Autónomas en proceso de asunción de dichas competencias. Esta participación se ha canalizado a través del Comité Técnico del estudio en el que los especialistas representantes de las Comunidades Autónomas y del Ministerio de Educación han aprobado el diseño general del estudio y los procesos de desarrollo necesarios para llevarlo a cabo, han realizado aportaciones significativas para el proceso de elaboración de los cuestionarios y han sido los principales responsables del proceso de administración de las pruebas y de obtención de datos en sus respectivas comunidades, además de monitorizar el proceso de trabajo y contribuir con su conocimiento y experiencia profesional en el proceso de interpretación de los resultados. Asimismo, la colaboración de las distintas áreas y servicios del INCE, especialmente la de edición y publicaciones y la de informática, ha sido decisiva para el correcto desarrollo de la investigación.

Los resultados de carácter nacional se presentarán en el informe, actualmente en fase de elaboración, *Evaluación de la Enseñanza y el Aprendizaje de la Lengua Inglesa*, que se publicará en 1998. Este informe incluye tanto una descripción del rendimiento en lengua inglesa como de las prácticas educativas utilizadas por los profesores de educación secundaria, así como un análisis de las variables y factores, tanto de los alumnos como de los profesores y de los centros educativos, que inciden sobre el aprendizaje de la lengua inglesa.

# Contexto y características del estudio



El Instituto Nacional de Calidad y Evaluación (INCE) del Ministerio de Educación y Cultura de España, la Dirección de la Evaluación y de la Prospección (DEP) del Ministerio de Educación Nacional de Francia, y la Agencia Nacional de Educación (SKOLVERKET) de Suecia, en cuanto encargados de la tarea de evaluación de los sistemas educativos, tienen como una de sus misiones fundamentales el coordinar la participación estatal en los estudios internacionales de evaluación con el fin de comparar resultados y contrastar la situación de cada uno de los sistemas educativos bajo su competencia. Con el objeto de comparar la eficacia de sus sistemas educativos, estas tres instituciones organizaron una evaluación internacional sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa.

## A. 1 Finalidad del estudio

La realización de esta evaluación internacional tiene como primer objetivo evaluar, en tres países de la Unión Europea —España, Francia y Suecia—, los conocimientos y competencias en inglés de los alumnos de edades comprendidas entre los 15 y 16 años. Esta evaluación internacional, por otro lado, pretende obtener datos adicionales que completen las informaciones nacionales existentes en cada uno de los tres países sobre este tema.

Los resultados obtenidos en este trabajo de evaluación están dirigidos a:

- obtener para cada uno de los tres países información sobre la eficacia de la enseñanza del inglés en su sistema educativo;
- mostrar las convergencias y divergencias de las opciones pedagógicas tomadas en cada uno de estos países en cuanto a contenido de los programas, prácticas pedagógicas de los profesores y el proceso de aprendizaje del inglés por parte de los alumnos;
- proporcionar datos que puedan ser útiles para fundamentar, en cada una de las tres

naciones, las decisiones necesarias para desarrollar una enseñanza eficaz del idioma inglés.

Este estudio conjunto ha permitido a los tres países compartir sus metodologías de evaluación del rendimiento escolar. Por otra parte, esta operación ha tenido un coste bajo. De hecho, las pruebas de rendimiento y los cuestionarios se han construido partiendo de instrumentos existentes en los tres países; los análisis, una vez acordados los métodos, se han llevado a cabo en cada país y, posteriormente, se ha hecho una puesta en común. Este procedimiento de trabajo, de forma trilateral, ha demostrado su interés y eficacia.

Por otro lado, los resultados del estudio se presentaron en el Coloquio sobre «La efectividad de la enseñanza del inglés en la Unión Europea», organizado por España, Finlandia, Francia, Portugal y Suecia, dentro del marco general del programa Sócrates de la Unión Europea Acción III. 3.1., celebrado en París los días 20 y 21 de octubre de 1997. Este coloquio estuvo dirigido a plantear cuestiones relativas a la enseñanza del inglés, especialmente en cuanto al currículum, los métodos y prácticas de enseñanza, la formación del profesorado y la evaluación, con la perspectiva del desarrollo del inglés como lengua internacional de comunicación, en un contexto de participación de los países de la Unión Europea (Direction de l'Évaluation et de la Prospective -DEP- (1997) *The Effectiveness of the Teaching of English in the European Union*. Paris, Ministère de l'Éducation Nationale).

## A. 2 Desarrollo del proceso de investigación

Esta evaluación de los conocimientos y competencias en inglés de los alumnos de 15-16 años se ha desarrollado durante tres años. La organización del estudio tuvo dos momentos claves. En un primer momento, la DEP propuso al INCE la participación en un estudio bilateral que permitiese, por un lado, comparar los resultados de los alumnos al final de



la etapa obligatoria utilizando una prueba de competencia lingüística que Francia había elaborado con el fin de ser utilizada en la evaluación general y periódica de su sistema educativo, que tuvo lugar en junio de 1995, y por otro lado, obtener datos sobre los factores que influyesen en el aprendizaje de la lengua inglesa, para lo que en España se elaboraron dos cuestionarios, uno dirigido al alumnado y otro al profesorado.

En un segundo momento, Suecia decidió participar en este estudio, por lo que administró en 1996, junto con Francia, una prueba de competencia lingüística específica para esta evaluación, que se caracterizaba por mantener varias preguntas de la prueba utilizada anteriormente por España y Francia. Asimismo, se incluyeron cuestionarios del alumnado y del profesorado contruidos sobre la base de los elaborados por los responsables del estudio en el INCE. De esta forma, algunos de los datos que España obtuviese del estudio internacional no sólo podrían contrastarse con los de Francia sino también con los de Suecia, al poseer los tres países un núcleo común tanto en la prueba de rendimiento, como en los cuestionarios del alumnado y del profesorado.

Este proceso complejo requiere que se preste una atención particular a las condiciones subyacentes en la recogida de datos y limita en cierto grado los análisis que se pueden derivar de la evaluación. No obstante, algunos aspectos de los abordados por el estudio se pueden comparar entre los tres países.

Para la elección de la población evaluada se tuvo especialmente en cuenta el número de horas de enseñanza formal de inglés que los alumnos habían recibido a lo largo de su período de escolarización. La población seleccionada fue aquella a la que se le había impartido, en los tres países, una cantidad aproximada de entre 360 y 375 horas de clase formal de inglés. Debido a la diferente estructura de los sistemas educativos y a su diferente regulación en cuanto a los horarios escolares, la edad media de los alumnos evaluados fue de 15 años en Suecia, 15 años y medio en Francia y 16 años y medio en España.

### A. 3 Características de los sistemas educativos de los tres países

#### A3.1 CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN LOS TRES SISTEMAS EDUCATIVOS

Los tres sistemas educativos implicados en el estudio se diferencian en diversos rasgos que se deben

tener presentes a la hora de interpretar los resultados obtenidos en la evaluación. En primer lugar, la edad obligatoria de entrada en la escuela es de 6 años (hasta el 31 de diciembre del año de entrada en la escuela) en Francia y en España, mientras que en Suecia es de 7 años (hasta el 31 de diciembre del año de entrada en la escuela). En segundo lugar, la duración de la enseñanza primaria es de 5 años en Francia y de 6 años en España (tres ciclos de dos años) y en Suecia (dos ciclos de tres años). Asimismo, la duración de la enseñanza secundaria obligatoria es de 3 años en Suecia y de 4 años en Francia y en España.

Por otro lado, el comienzo de la enseñanza obligatoria de una lengua viva varía de un país a otro. En Suecia se realiza al principio del 4º al 5º año de escolaridad, mientras que en Francia y en España se lleva a cabo al principio del 6º año de escolaridad. En Suecia las escuelas deciden si la enseñanza se inicia en el 4º o 5º año. Además, los alumnos suecos están repartidos en tres niveles: curso avanzado, curso heterogéneo y curso general. El alumno y su familia, no la escuela, son los que deciden la adscripción a un nivel u otro. Esta adscripción es válida para el curso escolar, el alumno sigue el mismo programa sea cual sea el «curso» en que esté, ya que el objetivo es que todos los alumnos alcancen el curso avanzado.

Conviene señalar que, en España, los alumnos objeto de evaluación de este estudio se han iniciado en el aprendizaje del inglés siguiendo el anterior sistema educativo, es decir, comenzaron su aprendizaje en el 6º curso de Educación General Básica (EGB).

También es importante observar que la práctica de repetir curso es habitual en Francia y en España, pero no, en Suecia.

Estas diferencias de organización de los sistemas educativos, resumidas en el cuadro 1, son la causa que ha llevado a los tres países a considerar preferentemente, a efectos de comparabilidad y muestreo, el número de horas de enseñanza del inglés que han tenido los alumnos evaluados en el momento de llevar a cabo esta evaluación.

#### A3.2 LOS OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

Los diferentes currícula de los tres países presentan sus objetivos con respecto a la lengua inglesa de modo diverso y hacen hincapié en aspectos diferentes, a pesar del alto grado de coincidencia existente.

En España los objetivos generales del aprendizaje de la lengua inglesa en la etapa corres-



**Cuadro 1: Resumen de las características estructurales de la enseñanza del inglés**

	Francia	España	Suecia
Edad de entrada en la escuela*	6 años	6-7 años	7 años
Inicio del aprendizaje del inglés obligatorio	6º año de la escolaridad	6º año de la escolaridad	4º o 5º año de la escolaridad
Edad teórica*	11 años	11 años	10 u 11 años
Curso en el momento de la evaluación	9º año de la escolaridad, tercero de enseñanza general	10º año de la escolaridad	8º año de la escolaridad, segundo año de educación secundaria
Edad teórica*	14 años	15 años	14 años
Edad media en el momento de la evaluación	15 años y medio	16 años y medio	15 años

\* Hasta el 31 de diciembre del año escolar en curso.

pondiente a la educación secundaria obligatoria son:

- comprender la información global y específica de mensajes orales y escritos en lengua inglesa relativos a las diversas situaciones habituales de comunicación, emitidos directamente por hablantes o por medios de comunicación;
- producir mensajes orales y escritos en lengua inglesa, utilizando recursos lingüísticos y no lingüísticos, en las diversas situaciones habituales de comunicación para conseguir que ésta sea fluida y satisfactoria, mostrando una actitud de respeto e interés por comprender y hacerse comprender;
- leer de forma comprensiva y autónoma, obteniendo informaciones globales y específicas, textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses de los alumnos, relacionados con situaciones de comunicación escolares y extraescolares;
- utilizar la lectura de textos con fines diversos, valorando su importancia como fuente de información, disfrute y ocio como medio de acceso a culturas y formas de vida distintas de las propias;
- reflexionar sobre el funcionamiento del sistema lingüístico en la comunicación

como elemento facilitador del aprendizaje de la lengua inglesa y como instrumento para mejorar las producciones propias;

- valorar la ayuda que supone el conocimiento de las lenguas extranjeras para comunicarse con personas que pertenecen a culturas distintas a la nuestra y para participar en las relaciones internacionales y en otros ámbitos de la actividad humana;
- apreciar la riqueza que suponen las diversas lenguas y culturas como formas distintas de codificar la experiencia y de organizar las relaciones personales;
- mantener una actitud receptiva y crítica hacia la información procedente de la cultura que las lenguas extranjeras transmiten y utilizar dicha información para reflexionar sobre la cultura propia; y
- utilizar estrategias de aprendizaje autónomo de la lengua inglesa elaboradas a partir de las experiencias previas con otras lenguas y de la reflexión sobre los propios procesos de aprendizaje.

En Francia, los alumnos de tercero, evaluados en 1995 y 1996, han seguido durante su escolaridad en el colegio el programa de enseñanza de inglés definido en 1985, en el que «la enseñanza de

las lenguas vivas extranjeras tiene objetivos lingüísticos, culturales e intelectuales. Esta enseñanza pretende que los alumnos logren la comunicación oral y escrita en lengua extranjera. La comprensión de la lengua hablada y escrita debe destacarse, sin descuidar, no obstante, el ejercicio de la expresión oral y escrita.

El currículum concreta para la enseñanza del inglés tres objetivos:

- la comprensión de la lengua hablada y escrita;
- la lectura de textos de calidad para iniciar al alumno en las realidades más inmediatas de la civilización anglosajona; y
- la práctica razonada de la lengua, es decir, los grandes principios del funcionamiento de la lengua.

«Al finalizar la escolaridad en el *collège*, el alumno deberá disponer de los elementos lingüísticos, conceptuales y culturales que, correctamente utilizados y combinados, le permitan comprender y hacerse comprender en situaciones de comunicación muy sencillas, y que hagan posible que continúe con provecho su formación en el *lycée*».

El currículum da instrucciones a los profesores sobre los ejercicios que deben realizarse en las clases en actividades individuales y de grupo; sobre el empleo de los documentos escritos o grabados y sobre la utilización de las nuevas técnicas y aparatos (magnetófonos, vídeos, ordenadores...). Asimismo, presenta también una progresión del sexto al tercer curso para la enseñanza del vocabulario, la gramática, la fonología y los aspectos culturales.

En Suecia, los programas escolares indican que la enseñanza del inglés debe conducir a que los alumnos sean capaces de:

- comprender el inglés hablado;
- saber hacerse comprender en lengua hablada;
- saber leer y comprender textos de diferentes tipos; y
- saber utilizar las formas sencillas de la lengua escrita para hacerse comprender.

Asimismo, la enseñanza debe también:

- desarrollar en el alumno la voluntad y la motivación para utilizar el inglés;
- hacer conocer al alumno y darle información sobre la vida cotidiana, la vida del trabajo, sobre la sociedad y la cultura de los países anglófonos; y
- hacer comprender al alumno la importancia del inglés para establecer contactos con la gente en el mundo entero.

Para el aprendizaje, el currículum propone una progresión tal que, al principio de los estudios, sean objetivos prioritarios la comprensión y la expresión orales, otorgando posteriormente una mayor importancia a la comprensión y a la expresión escritas. El currículum proporciona también directrices que describen de una forma general lo que se puede incluir en la enseñanza. Por ejemplo, en cuanto a la escritura, identifica tres niveles de desarrollo:

– Nivel inferior: no hay ejercicios escritos propiamente dichos. El alumno puede, sin embargo, copiar palabras y frases.

– Nivel intermedio: copiar palabras y frases como ejercicio de ortografía. Realizar ejercicios para afianzar el aprendizaje comenzado ya en los ejercicios orales.

– Nivel superior: escribir mensajes, cartas, relatos cortos. Escribir libremente en situaciones, como *tell a story*; ejercicios para mejorar la ortografía.

#### A. 4 El muestreo

Dado que la base fundamental para el muestreo estaba basada en la equiparación de las poblaciones en términos del número de horas de clase formal de inglés impartidas en los tres sistemas educativos, el muestreo se realizó tomando como base los cursos escolares. Por ello, en España se examinaron alumnos de 2º de Bachillerato Unificado Polivalente (BUP) y de 4º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO), en Francia de 3º de enseñanza general y en Suecia de 2º de educación secundaria. Este número de horas de enseñanza para los tres países está entre 360 a 375, para los alumnos que han seguido un curso normal entre el año de principio del aprendizaje del inglés y el año de la evaluación. El cuadro 2 muestra la distribución de los alumnos de la muestra según el sexo y la edad.

Las cuatro muestras se corresponden adecuadamente con la distribución de los datos generales de cada país en cuanto al sexo y al año de nacimiento de los alumnos. Las diferencias que existen en los años de nacimiento se deben a las características peculiares de los sistemas educativos de los países (la no repetición de curso en Suecia y el inicio del aprendizaje de una lengua obligatoria a distintas edades entre los alumnos españoles, franceses y suecos).

No obstante, se observa una distribución casi equivalente entre chicos y chicas, aunque parecería



**Cuadro 2: Distribución de los alumnos de la muestra por sexo y edad**

	Francia 1995	Francia 1996	España 1996	Suecia 1996
<b>Sexo</b>				
Femenino	54%	57%	58%	53%
Masculino	46%	43%	42%	47%
<b>Año de nacimiento</b>				
1978	7%		7%	
1979	25%	6%	20%	0%
1980	65%	29%	65%	2%
1981	3%	62%	8%	97%
1982		3%		1%
<b>Total de alumnos</b>	<b>3.925</b>	<b>1.394</b>	<b>4.188</b>	<b>801</b>

que, en los tres países, los chicos estuvieran más retrasados o que se hubiesen orientado de modo precoz hacia enseñanzas profesionales y, por consiguiente, no hubieran sido evaluados en este estudio.

Por otro lado, para los cálculos en cuanto a las comparaciones internacionales, se ha tenido en consideración solamente a los alumnos que han contestado tanto a la prueba de rendimiento como al cuestionario. Por ello, en el muestreo francés de

1995 se han considerado 3.925 alumnos de los 4.155 evaluados y en los muestreos de 1996, se han considerado 1.394 alumnos franceses de los 1.458 evaluados, 801 alumnos suecos de 927 evaluados, y 4.188 alumnos españoles de 4.562 evaluados.

El diseño muestral utilizado por España en esta evaluación fue el de un muestreo estratificado, utilizando la técnica de probabilidad proporcional al tamaño, bietápico, tomando al alumno como primer nivel de muestreo y como segundo el centro.

## A. 5 Los instrumentos de evaluación

### A5.1 LA PRUEBA DE RENDIMIENTO

La prueba de rendimiento en lengua inglesa utilizada en la evaluación entre España y Francia se compone de 88 ítems distribuidos en cuatro competencias: los conocimientos lingüísticos (56 ítems en 11 ejercicios), la comprensión escrita (11 ítems en 2 ejercicios), la comprensión oral (12 ítems en 2 ejercicios) y la expresión escrita (9 ítems en 2 ejercicios). En total tiene 88 ítems en 17 ejercicios distribuidos en dos secuencias de 55 minutos cada una.

En los cuadros 3 a 6 se presentan los objetivos que se pretendían analizar en la evaluación y la descripción de los correspondientes ejercicios utilizados para su evaluación.

La recopilación de datos para esta parte de la evaluación se realizó durante dos años: los alumnos franceses fueron evaluados en 1995 y los alumnos españoles en 1996. La prueba de rendimiento fue elaborada por Francia, y España administró esta prueba en su integridad.



**Cuadro 3: Dominio de los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales)**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios
Conocer el sentido de los términos léxicos y clasificarlos por campos semánticos	Clasificar 12 palabras en tres campos semánticos (medios de transporte, alimentación, oficios) 3 ítems
Descubrir los fenómenos de derivación	Buscar la raíz de unas palabras dadas 9 ítems
Conocer el sentido de algunas expresiones corrientes	Encontrar entre 4 propuestas, la traducción de una expresión inglesa 5 ítems
Colocar correctamente algunos términos léxicos	Proponer 4 palabras diferentes que den sentido a la frase en la que faltan 3 ítems
Conocer el valor de los artículos	Justificar el empleo o no empleo del artículo en tres frases 3 ítems
Conocer el valor de las formas verbales	Clasificar los grupos verbales en función de la temporalidad de la acción que describen 4 ítems
Conocer el valor de las expresiones modales	Clasificar las formas verbales en función de su modo 5 ítems
Utilizar correctamente los principales <i>cuantificadores</i>	Elegir, entre 4 <i>cuantificadores</i> , el que complete la frase 4 ítems
Utilizar correctamente los diferentes artículos	Elegir, entre 4 artículos, el que complete una frase 4 ítems
Pasar del lenguaje directo al lenguaje indirecto	Completar un diálogo escribiendo en estilo indirecto una frase de estilo directo 4 ítems
Utilizar las formas verbales que convengan en función del contexto	Poner los verbos en el tiempo requerido por las frases en las que están incluidos 12 ítems

**Cuadro 4: Dominio de la comprensión oral. Identificar y resumir**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios
Identificar en la secuencia de un documento oral, escuchado a un ritmo normal, las informaciones esenciales	Tras escuchar 3 noticias breves, identificar el mensaje esencial de la primera, la naturaleza de la segunda, los hechos esenciales y la localización de la tercera 4 ítems
Reconocer las indicaciones dadas oralmente para la realización de una acción. Resumir la información recogida, demostrando la comprensión del mensaje	Rellenar un cuadro con la mayor información posible recogida de un texto escuchado 8 ítems

**Cuadro 5: Dominio de la comprensión escrita: Identificar e inferir léxico**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios
Localizar los diferentes componentes de cada párrafo para captar el sentido global del texto	Encontrar en un texto las frases que contradicen las afirmaciones propuestas en el ejercicio 3 ítems
Encontrar las palabras pertenecientes a un campo semántico dado	Señalar en un texto los términos que pertenecen a dos campos semánticos dados 1 ítem
Emplear correctamente los ítems léxicos teniendo en cuenta el contexto	Volver a emplear estos términos para completar las definiciones incompletas 5 ítems
Utilizar los conocimientos lingüísticos para situarse en el espacio. Descubrir las principales informaciones de un texto con ayuda de un soporte visual	Situarse en el plano de una ciudad de acuerdo con las indicaciones dadas en un texto 1 ítem
Ejercitar la capacidad de inferencia léxica gracias al contexto	Obtener informaciones del contexto para completar las abreviaturas dadas por el texto 1 ítem

**Cuadro 6: Dominio de la expresión escrita**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios
Dar una información no solicitada. Dar una opinión	Completar un diálogo obteniendo del contexto las informaciones que faltan 5 ítems
Redactar un texto corto resumiendo una situación	Escribir un texto a partir de una imagen 4 ítems

La parte común de la prueba de inglés en las evaluaciones de España, Francia y Suecia se basa en un núcleo común de cinco ejercicios tomados de la prueba utilizada en el estudio entre España y Francia y utilizados por Francia y Suecia en su toma de datos de 1996. Contiene cuatro ejercicios de conocimientos lingüísticos (21 ítems) y un ejer-

cicio de expresión escrita (5 ítems). Estos 26 ítems se refieren solamente a dos de las cinco competencias más importantes del aprendizaje de una lengua viva. En los cuadros 7 y 8 se presentan los objetivos evaluados y la descripción de los ejercicios utilizados en la obtención de datos comunes a los tres países.

**Cuadro 7: Dominio de los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales)**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios
Emplear correctamente los principales <i>cuantificadores</i>	Elegir de entre 4 <i>cuantificadores</i> el que completa una frase 4 ítems
Utilizar correctamente los diferentes artículos	Elegir de entre 4 artículos el que completa una frase 4 ítems
Pasar del lenguaje directo al lenguaje indirecto	Completar un diálogo volviendo a escribir en estilo indirecto una frase de estilo directo 3 ítems
Utilizar las formas verbales convenientes en función del contexto	Poner los verbos en los tiempos requeridos por las frases en las que se encuentran 10 ítems



**Cuadro 8: Dominio de la expresión escrita**

Objetivo evaluado	Descripción del ejercicio
Dar una información no solicitada. Dar una opinión	Completar un diálogo sacando las informaciones que faltan del contexto 5 ítems

## A5.2 LOS CUESTIONARIOS

### A5.2.1 EL CUESTIONARIO DEL ALUMNADO

Los alumnos de los tres países respondieron a un cuestionario realizado sobre las propuestas procedentes de los tres países. Algunas de las cuestiones son adaptaciones de cuestionarios nacionales españoles, franceses y suecos, utilizados anteriormente en otros estudios.

El cuestionario comprende cinco partes que están dirigidas a obtener información sobre:

- las características individuales del alumno y de su entorno familiar;

- el contacto del alumno con el inglés fuera del colegio;
- los deberes de inglés en casa;
- el trabajo en la clase de inglés; y
- la opinión del alumno sobre la importancia del inglés y su utilización.

En el cuestionario del alumno 32 preguntas son comunes para los tres países. Cada país tenía la posibilidad de añadir preguntas adicionales. En el cuadro 9 se presenta un resumen de las preguntas comunes utilizadas en los diferentes cuestionarios del alumnado. De este modo, Suecia tiene además 28 preguntas comunes con Francia, y España comparte 20 preguntas comunes con Francia.

**Cuadro 9: Resumen de las preguntas comunes en los cuestionarios del alumnado**

	Suecia/Francia/España	Francia/España
Las características individuales del alumno y su entorno familiar <i>19 preguntas</i>	3	8
El contacto del alumno con el inglés fuera del colegio <i>15 preguntas</i>	0	0
Los deberes de inglés en casa <i>5 preguntas</i>	2	2
El trabajo en clase de inglés <i>20 preguntas</i>	3	8
La opinión del alumno sobre la importancia del inglés y su utilización <i>39 preguntas</i>	24	2
<b>Total de preguntas comunes en los cuestionarios</b>	<b>32</b>	<b>20</b>

### A5.2.2 EL CUESTIONARIO DEL PROFESORADO

Siguiendo el mismo principio, se ha obtenido información de los profesores utilizando un cuestionario que se ha confeccionado a partir de las propuestas hechas por los tres países.

El cuestionario intenta obtener información sobre cinco áreas:

- las características personales y profesionales del profesorado;

- las características de su centro educativo y de la clase evaluada;
- las prácticas pedagógicas;
- los deberes y las actividades extraescolares; y
- el grado de satisfacción de los profesores en cuanto a las relaciones con los alumnos y con sus compañeros, así como su opinión sobre el propio proceso de la evaluación.

En los tres cuestionarios utilizados en los tres países, 17 preguntas son comunes. En el cuadro

10 se presenta un resumen de las preguntas comunes utilizadas en los diferentes cuestionarios del profesorado. Del mismo modo que en el cuestionario del alumnado, cada país tenía la posibili-

dad de añadir preguntas. De este modo, Suecia tiene, además, 16 preguntas comunes con Francia, y España tiene 39 preguntas comunes con Francia.

**Cuadro 10: Resumen de las cuestiones comunes en los cuestionarios del profesorado**

	Suecia/Francia/España	Francia/España
Características personales y profesionales del profesorado 22 preguntas	4	15
Su centro educativo y la clase evaluada 11 preguntas	0	0
Sus prácticas pedagógicas 21 preguntas	2	1
Los deberes y actividades extraescolares 28 preguntas	6	23
Su grado de satisfacción sobre las relaciones y la evaluación 21 preguntas	5	0
<b>Total de preguntas comunes en los cuestionarios</b>	<b>17</b>	<b>39</b>

## A. 6 La administración y corrección de las pruebas

Los alumnos franceses respondieron a la prueba de rendimiento y a los cuestionarios en junio de 1995, mientras que los alumnos españoles lo hicieron en mayo de 1996. En la segunda toma de datos los alumnos suecos respondieron a los instrumentos de evaluación en enero-febrero de 1996 y los alumnos franceses en marzo del mismo año.

Los cuestionarios y la prueba de rendimiento iban acompañados de una serie de instrucciones de tipo estándar dirigidas a los profesores con el objeto de crear condiciones homogéneas de evaluación para la administración de la prueba y su posterior corrección y codificación.

Las instrucciones precisaban:

- las condiciones de administración de la prueba de rendimiento (número de secuencias, tiempo para responder, consignas que dar a los alumnos);
- cuándo y cuántas veces el profesor debía hacer escuchar las cassettes de audio;
- cómo debía realizarse la corrección y codificación de las respuestas de los alumnos a la

prueba, de modo que las respuestas fuesen identificadas y codificadas con claridad.

- las condiciones de administración de los cuestionarios.

En lo que concierne a la corrección y codificación, el profesor debía codificar las respuestas de los alumnos de acuerdo con unas consignas de codificación preestablecidas. La codificación no es una corrección de las respuestas, en sentido habitual de nota o calificación, sino que está dirigida a permitir una identificación precisa de los diferentes tipos de respuestas.

La codificación traduce las respuestas en códigos numéricos del siguiente modo:

- código 1: respuesta correcta, el alumno ha alcanzado el objetivo;
- código 2: respuesta parcialmente correcta, pero sin error, el objetivo puede considerarse alcanzado;
- código 3: respuesta parcialmente correcta, con errores;
- códigos 4 a 8: respuesta incorrecta con errores importantes en el terreno pedagógico;
- código 9: respuesta incorrecta; y
- código 0: ausencia de respuesta.



## A. 7 Análisis de los datos de rendimiento

Los datos que se presentan en este informe corresponden exclusivamente a los alumnos que completaron tanto la prueba de rendimiento de inglés como el cuestionario del alumnado.

Se presentan, en primer lugar, los resultados por ítem: el cálculo por ítem del número y del porcentaje de alumnos según cada modalidad de codificación (número de alumnos que han respondido correctamente, parcialmente, incorrectamente o que no han respondido a una pregunta), se concede un punto al alumno cuando su respuesta coincide con la respuesta esperada. A continuación se presenta la puntuación media de aciertos por ejercicio, por competencia y por el conjunto de los ejercicios. Se trata de la media de aciertos en los ítems que componen el ejercicio, la competencia o el conjunto de la prueba de rendimiento.

Se ha calculado para cada puntuación y sub-puntuación la mediana y la desviación típica, así como los porcentajes medios de aciertos de las diferentes distribuciones de los alumnos por cuartil y con referencia al 10% de los alumnos con mejor y peor puntuación. Para calcular el porcentaje medio de aciertos del 10% de los alumnos con

menor rendimiento en cada competencia se han considerado el 10% de los alumnos que han obtenido resultados menos satisfactorios. Se ha hecho lo mismo para el 10% de los alumnos con mejor rendimiento. De este modo se tiene el porcentaje medio de aciertos de los extremos del muestreo.

Para calcular el porcentaje medio de aciertos por cuartil, para cada competencia, se ha dividido la muestra en cuatro sub-muestras teniendo en cuenta la puntuación de los alumnos (es decir, el 25% de los alumnos con las puntuaciones más bajas constituyen el primer cuartil y el último cuartil está constituido por el 25% de los alumnos con las puntuaciones más altas). Esto permite apreciar los porcentajes medios de aciertos de los diferentes cuartiles de la población.

La mediana es el valor de la puntuación que divide la población en dos subpoblaciones de igual tamaño. La desviación típica permite apreciar la dispersión de los resultados alrededor del valor de la media. Finalmente, el coeficiente de variación (el valor de la desviación típica dividido por la media) permite comparar datos diferentes, ya que suprime el efecto del número de ítems. Cuanto más elevado es el coeficiente de variación más dispersa es la población en relación con el rasgo medido.

# Los resultados de rendimiento de los alumnos



## B.1 El rendimiento de los alumnos en Francia y en España

En cuanto al rendimiento académico en lengua inglesa, este estudio tiene como objetivo evaluar a los alumnos en cuatro áreas: los conocimientos lingüísticos y el dominio de los objetivos de tres componentes de la comunicación: la comprensión escrita, la comprensión oral y la expresión escrita. Dado el excesivo coste económico y la complejidad técnica que supone la evaluación de la expresión oral, ésta no formó parte de los objetivos del trabajo.

La prueba de rendimiento en inglés se compone de 88 preguntas repartidas en 17 ejercicios distribuidos entre las cuatro competencias: los conocimientos lingüísticos (56 preguntas en 11 ejercicios), la comprensión escrita (11 preguntas en 2 ejercicios), la comprensión oral (12 preguntas en 2 ejercicios) y la expresión escrita (9 preguntas en 2 ejercicios). Esta prueba se administró a los alumnos en dos secuencias de 55 minutos cada una.

La muestra evaluada y de la que se presentan los datos en este informe, estuvo formada por 3.925 alumnos franceses y por 4.188 alumnos españoles que contestaron tanto a la prueba de rendimiento como al cuestionario del alumnado. No obstante, en España se examinaron 4.562 alumnos y alumnas que contestaron al cuestiona-

rio y 4.320 alumnos y alumnas que contestaron a la prueba de inglés.

Como se puede observar en el cuadro 11 los porcentajes medios de aciertos obtenidos por los alumnos de los dos países son muy similares; estos porcentajes de aciertos en el total de la prueba fueron del 60% para los alumnos españoles y del 59% para los alumnos franceses.

En el conjunto de la prueba, el 10% de los alumnos con peor rendimiento obtienen una puntuación media de aciertos del 28% en ambos países. Para el 10% de los alumnos con mejor rendimiento, la puntuación media de aciertos es del 87% para los alumnos franceses y del 90% para los españoles. Además, el 50% de los alumnos obtienen una puntuación media de aciertos superior al 60%.

Estos resultados globales ponen en evidencia la existencia de una gran diferencia en cuanto a los logros de unos alumnos y otros. Del mismo modo, el análisis de los resultados por competencias y por objetivos muestra la existencia de esta diferencia entre alumnos. Se presentan en las páginas siguientes los resultados por ejercicio donde se puede valorar el grado de dominio de estos objetivos.

### B1.1 CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS

En cuanto a los conocimientos lingüísticos, los ejercicios dirigidos a su evaluación se distribuyen

**Cuadro 11: Prueba de rendimiento común a Francia (1995) y a España (1996)**

	Puntuación Francia 1995	Puntuación España 1996
Conjunto de la prueba 88 ítems	59%	60%
Mediana	60%	61%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	87%	90%
10% de los alumnos con peor rendimiento	28%	28%



en 11 ejercicios que comprenden 56 ítems. Los resultados se presentan en los cuadros 12 a 14.

En el conjunto de ítems que permiten evaluar los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales) de los alumnos, la puntuación media de aciertos de los dos países es equivalente: el 65% para los alumnos franceses y el 64%, para los alumnos españoles.

Por otra parte, el 50% de los alumnos tiene una puntuación media superior al 66% en el dominio de los conocimientos lingüísticos. Para los alumnos de los dos países, la puntuación media de aciertos del 10% de los alumnos con peor rendimiento es del 33% y la del 10% de los alumnos con mejor rendimiento es del 90%, lo que indica una fuerte dispersión de los alumnos en esta competencia.

El análisis por ejercicios, presentado en los cuadros 13.1 y 13.2, demuestra que, para los alumnos de los dos países, la puntuación más elevada (97% de aciertos) se alcanza en el ejercicio que intenta medir la capacidad de «conocer el sentido de los términos léxicos y clasificarlos por campos semánticos». La puntuación más baja (25% y 24%) se

obtiene en el ejercicio dirigido a evaluar la destreza para «pasar del lenguaje directo al lenguaje indirecto». Los aciertos se jerarquizan de forma idéntica en los dos países, excepto en dos objetivos: «conocer el sentido de algunas expresiones corrientes» y «conocer el valor de las expresiones modales» que se sitúan respectivamente, por orden de aciertos decreciente, en el 8º puesto (62%) y en el 5º puesto (72%) para los alumnos franceses y en el 5º puesto (76%) y en el 8º puesto (63%) para los alumnos españoles; en estos dos objetivos, el orden de los resultados de los dos países se invierte.

### CONOCIMIENTOS GRAMATICALES

El cuadro 13.1 presenta los resultados obtenidos por los alumnos españoles y franceses en cuanto a los conocimientos gramaticales, dentro del dominio de los conocimientos lingüísticos, junto con la descripción de los objetivos evaluados y la descripción de los ejercicios utilizados en la prueba de inglés.

**Cuadro 12: Resultados obtenidos en el área de los conocimientos lingüísticos**

	Puntuación Francia 1995	Puntuación España 1996
Conocimientos lingüísticos	65%	64%
Mediana	66%	66%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	90%	90%
10% de los alumnos con peor rendimiento	33%	33%

**Cuadro 13.1: Dominio de los conocimientos lingüísticos (gramaticales): objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Conocer el valor de los artículos	Ejercicio 3, sec. 1. Justificar el uso o no uso del artículo en 3 frases 3 ítems	84%	77%
Utilizar correctamente los distintos artículos	Ejercicio 4, sec. 2: Elegir, entre 4 artículos, el que completa la frase 4 ítems	70%	65%

(Cont.) Cuadro 13.1: Dominio de los conocimientos lingüísticos (gramaticales): objetivos, ejercicios y resultados

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Conocer el valor de las formas verbales	Ejercicio 4, sec. 1. Clasificar los grupos verbales en función de la temporalidad de la acción 4 ítems	84%	82%
Conocer el valor de las expresiones modales	Ejercicio 5, sec. 1. Clasificar las formas verbales en función de su modo 5 ítems	72%	63%
Pasar del lenguaje directo al lenguaje indirecto	Ejercicio 4, sec. 2: Completar un diálogo escribiendo en estilo indirecto una frase en estilo directo 4 ítems	25%	24%
Utilizar las formas verbales que convengan en función del contexto	Ejercicio 6, sec. 2. Poner los verbos en el tiempo requerido por las frases en las que éstos se incluyen 12 ítems	41%	47%
<b>Conocimientos gramaticales</b>	<b>Conjunto de los ejercicios</b>	<b>63%</b>	<b>60%</b>

La puntuación media en los seis objetivos evaluados es semejante entre los dos grupos de alumnos (el 63% para los alumnos franceses y el 60% para los alumnos españoles). Sin embargo, hay diferencias entre los dos países dependiendo del objetivo evaluado. Los alumnos franceses dominan mejor que los alumnos españoles (más de cinco puntos de diferencia) los siguientes objetivos:

- «conocer el valor de los artículos» (justificación de su uso, ejercicio 3 secuencia 1). El 84% de los alumnos franceses resuelven correctamente estos ítems, frente al 77% de los alumnos españoles.
- «utilizar correctamente los diferentes artículos» (conocimiento de los artículos *a* y *the*, ausencia de artículo, ver ejercicio 4 secuencia 2 pág. 36). Un 70% de aciertos para los alumnos franceses y un 65% para los alumnos españoles.
- «conocer el valor de las expresiones modales» (*can't, should, don't have to, mustn't y may*, ejercicio 5, secuencia 1, pág. 24). El 72% de aciertos para los alumnos franceses y el 63% para los españoles.

Los alumnos de los dos países obtienen un resultado similar en los ejercicios que tratan del dominio del conocimiento de las formas verbales (*I met, I've just met, she does her shopping, she's walking up the street*, ejercicio 4, secuencia 1), un 84% de aciertos para los alumnos franceses y un 82% para los alumnos españoles, y de la transformación del lenguaje directo al lenguaje indirecto, un 25% de aciertos para los alumnos franceses y un 24% para los alumnos españoles. Este objetivo, dominado solamente por un cuarto de los alumnos, es un paso obligado de la comunicación escrita y oral; saber referir los acontecimientos de modo indirecto es propio de la comunicación elemental.

Los alumnos españoles dominan mejor (más de cinco puntos de diferencia) el objetivo de «utilizar las formas verbales que convengan en función del contexto» (ejercicio 6, secuencia 2, pág. 37). Los resultados muestran un 47% de aciertos para los alumnos españoles y un 41% para los alumnos franceses.



**Ejercicio 5 secuencia 1: Conocimiento de las expresiones modales**

Lee atentamente estas cinco frases:

1. I'm too small, I can't reach it!
2. You should go to the sea-side
3. You don't have to do it now.
4. You mustn't tell him.
5. He may arrive tonight.

Clasifica las formas verbales subrayadas de acuerdo con su significado. Coloca cada número en la casilla correspondiente. No puede haber más que un número en cada casilla.

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| a) Ausencia de obligación ..... | 3 |
| b) Prohibición .....            | 4 |
| c) Posibilidad .....            | 5 |
| d) Consejo .....                | 2 |
| e) Incapacidad .....            | 1 |

**CONOCIMIENTOS LÉXICOS**

El cuadro 13.2 presenta los resultados obtenidos por los alumnos españoles y franceses en cuanto a los conocimientos léxicos, junto con la descripción de los objetivos evaluados y la descripción de los ejercicios utilizados en la prueba de rendimiento.

En lo correspondiente a los conocimientos léxicos, se trataba, entre otras cosas, de evaluar el

conocimiento del significado de algunas expresiones muy corrientes (*never mind, don't worry, what a pity, what's the matter* y *come on*, ejercicio 2 secuencia 2), la capacidad de clasificar palabras por campo semántico (ejercicio 1 secuencia 1) y de reflexionar sobre su formación (ejercicio 1 secuencia 2). Esto da cuenta de la progresión del alumno en su aprendizaje, ya que el alumno, desde el principio, aprende a reconocer y a utilizar un léxico cada vez más rico y variado.

**Cuadro 13.2: Dominio de los conocimientos lingüísticos (léxicos): objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Conocer el sentido de los términos léxicos y clasificarlos por campos semánticos	Ejercicio 1, sec. 1. Clasificar 12 palabras en tres campos semánticos (medios de transporte, alimentación, oficios) 3 ítems	97%	97%
Señalar los fenómenos de derivación	Ejercicio 1, sec. 2. Buscar la raíz de las palabras dadas 9 ítems	82%	76%
Conocer el sentido de algunas expresiones corrientes	Ejercicio 2, sec. 2: Encontrar entre 4 propuestas, la traducción española de una expresión inglesa 5 ítems	62%	76%
Colocar correctamente algunos términos léxicos	Ejercicio 2, sec. 1. proponer 4 palabras diferentes que den sentido a la frase en la que faltan (4 frases) 3 ítems	57%	62%
Poner correctamente los principales <i>cuantificadores</i>	Ejercicio 3, sec. 2. Elegir, ente 4 <i>cuantificadores</i> , el que complete la frase 4 ítems	71%	68%
<b>Conocimientos léxicos</b>	<b>Conjunto de los ejercicios</b>	74%	76%

El objetivo dirigido a estimar la habilidad para «conocer el sentido de los términos léxicos y clasificarlos en campos semánticos», evaluado por el ejercicio 1 secuencia 1, y compuesto de 3 ítems, es el que mejor dominan los alumnos con un 97% de aciertos para los dos países. La tarea solicitaba a los alumnos distribuir en tres campos semánticos (alimentación, medios de transporte y oficios) doce palabras.

El dominio del objetivo «señalar los fenómenos de derivación» se evalúa en el ejercicio 1 secuencia 2, compuesto de 9 ítems. En este ejercicio había que encontrar la raíz de 9 palabras. El porcentaje

medio de aciertos fue del 82% para Francia y del 76% para España.

Los alumnos españoles obtienen un resultado netamente superior, un 76% de aciertos frente al 62% de los alumnos franceses, en cuanto al dominio del objetivo «conocer el sentido de algunas expresiones corrientes» (ver ejercicio 2 secuencia 2). En este ejercicio, compuesto por 5 ítems, los alumnos debían encontrar la traducción correcta de cinco expresiones inglesas, entre cuatro opciones de traducción al español de esa expresión.

---

**Ejercicio 2 secuencia 2: Conocer el sentido de algunas expresiones corrientes**

---

Aquí tienes cinco expresiones inglesas. Debajo de cada una de ellas figuran cuatro expresiones en castellano. Rodea con un círculo el número de la que tenga el mismo significado.

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) Never mind!</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¡Nunca se sabe!</li> <li>2. ¡Ten cuidado!</li> <li>3. ¡No lo olvides nunca!</li> <li>4. ¡No importa!</li> </ol> | <p>d) What's the matter?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué tiempo hace?</li> <li>2. ¿Qué pasa?</li> <li>3. ¿De quién se trata?</li> <li>4. ¿Para qué?</li> </ol> |
| <p>b) Don't worry!</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¡Date prisa!</li> <li>2. ¡Perdona!</li> <li>3. ¡No te preocupes!</li> <li>4. ¡Eso no se hace!</li> </ol>       | <p>e) Come on!</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¡Adiós!</li> <li>2. ¡Vete!</li> <li>3. ¡Entre!</li> <li>4. ¡Venga, venga!</li> </ol>                                 |
| <p>c) What a pity!</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¡Qué pena!</li> <li>2. ¡Qué suerte!</li> <li>3. ¡Qué felicidad!</li> <li>4. ¡Dios mío!</li> </ol>              |   |

---

NB: las respuestas correctas van en cursiva

---

El dominio del objetivo «situar correctamente ciertos términos léxicos» se evalúa en el ejercicio 2 secuencia 1, compuesto por 3 ítems. Este ejercicio requería situar correctamente términos léxicos distintos para completar cuatro frases incompletas, repitiéndose esta tarea en tres ocasiones diferentes. El porcentaje de aciertos en España fue del 62% frente al 57% en Francia.

El ejercicio 3 secuencia 2, compuesto de 4 ítems, está dirigido a evaluar el objetivo «colocar correctamente los *cuantificadores* principales». En este ejercicio (ver pág. 35) se proponían cuatro fra-

ses incompletas y para cada una de ellas, cuatro *cuantificadores* de los que uno sólo era el correcto. El porcentaje de aciertos de los alumnos franceses fue del 71% y el de los españoles del 68%.

El cuadro 14 presenta, como resumen los resultados relativos a los objetivos de conocimientos lingüísticos divididos en función de objetivos que comprenden, por un lado, los conocimientos léxicos y los conocimientos gramaticales, y por otro, los objetivos que se refieren a los conocimientos declarativos y los conocimientos de procedimiento.



**Cuadro 14: Grupos de ejercicios de evaluación de los conocimientos lingüísticos**

Conocimientos	Ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Declarativos	1 sec. 1, 1 sec. 2, 2 sec. 2, 3 sec.1, 4 sec. 1 y 5 sec. 1	80%	79%
De procedimiento	2 sec. 1, 3 sec.2, 4 sec. 2 5 sec. 2 y 6 sec. 2	53%	53%
Gramaticales	3 sec. 1, 4 sec. 2, 4 sec. 1 5 sec. 1, 5 sec 2 y 6 sec. 2	63%	60%
Léxicos	1 sec. 1, 1 sec. 2, 2 sec. 2, 2 sec. 1 y 3 sec. 2	74%	76%
<b>Lingüísticos</b>	<b>Conjunto de ejercicios</b>	<b>65%</b>	<b>64%</b>

Aunque la puntuación global media sea equivalente, los alumnos españoles resuelven mejor los ejercicios de conocimientos léxicos que los alumnos franceses. Por otro lado, los alumnos franceses tienen tendencia a dominar mejor los conocimientos gramaticales que los españoles, aunque en ningún caso se puede decir que las diferencias sean significativas. Los alumnos de ambos países realizan mejor los ejercicios que tratan de conocimientos declarativos (en Francia el 80% y en España el 79%) que los que requieren conocimientos de procedimiento (el 53% en España y Francia).

Para Francia, y probablemente para España, la diferencia entre los resultados obtenidos en los conocimientos declarativos y los conocimientos de procedimiento, contraria a lo que sería deseable, puede tener una explicación. Esta diferencia puede que no sea exclusiva de la enseñanza del inglés sino que concierna también a la enseñanza de las demás lenguas extranjeras. Es posible que en la enseñanza predomine el estatuto de disciplina escolar y no se haga suficiente énfasis en la importancia del papel de las lenguas como instrumento de comunicación. Esto puede reflejar el hecho de que algunos profesores adopten procedimientos pedagógicos en los que la práctica, aunque abundante, siga siendo formal. Se puede esperar que estas prácticas evolucio-

nen en los dos países, teniendo en cuenta el efecto que sobre la formación de los docentes están teniendo las investigaciones actuales sobre didáctica de lenguas, principalmente en las áreas de la psicolingüística y de la psicología del aprendizaje.

Una segunda explicación podría basarse en el hecho de que, con mucha frecuencia, la única descontextualización de los saberes en relación con la situación de aprendizaje en las clases se sitúa dentro de la situación de evaluación, no facilitando el proceso de integración que sólo puede ser efectivo si el aprendizaje incluye la recontextualización de lo que se ha aprendido.

### B1.2 COMPRENSIÓN ESCRITA

Esta competencia se ha evaluado en 2 ejercicios que comprenden 11 ítems. Las competencias en este campo se evalúan en dos situaciones: una, (ejercicio 6 secuencia 1) permite verificar que el alumno comprende el sentido global de un texto y es capaz de localizar y emplear palabras pertenecientes a campos semánticos indicados, la otra, (ejercicio 7 secuencia 2) evalúa la capacidad para captar la información esencial de un texto que hace referencia a un plano, y deducir posteriormente el sentido gracias al contexto. Los resultados se presentan en los cuadros 15 y 16.

**Cuadro 15: Puntuaciones obtenidas en el área de la comprensión escrita**

	Puntuación Francia 1995	Puntuación España 1996
Comprensión escrita	61%	65%
Mediana	64%	73%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	98%	100%
10% de los alumnos con peor rendimiento	12%	18%

Los resultados muestran que los alumnos españoles tienden a dominar mejor que los franceses los objetivos de esta competencia. El 10% de los alumnos con peor rendimiento tienen una puntuación media del 12% de aciertos en Francia y del 18% en España, mientras que el 10% de los alumnos con mejor rendimiento obtienen el 98% de aciertos en Francia y el 100% en España. Además, el 50% de los alumnos obtiene una puntuación superior al 64% de aciertos en Francia y superior al 73% en España. Parece, pues, que el nivel de acierto de los ítems de esta competencia discrimina de modo claro a los alumnos dentro de cada país.

Los alumnos españoles obtienen una puntuación media de aciertos superior a los franceses en todos los objetivos. Los alumnos de los dos países tienen tendencia a hacer mejor el ejercicio 7 que el ejercicio 6. En el ejercicio 6 secuencia 1 (ver

pág. 28) los alumnos de los dos países han logrado encontrar fácilmente la justificación del párrafo 2 (el 90% de acierto de los alumnos españoles y el 85% de los franceses), lo han logrado medianamente en el párrafo 1 (el 56% los españoles, el 57%, los franceses), pero han tenido mayor dificultad en el párrafo 3 (el 42% los españoles, el 33% los franceses). En el ejercicio 6 secuencia 1 han señalado en el texto bastante bien los términos pertenecientes a dos campos semánticos dados (el 60% de los alumnos españoles y el 56% de los alumnos franceses) y en el ejercicio 6 secuencia 1 (ver pág. 28) han tenido más o menos dificultad en volver a emplear estos términos para completar las definiciones: el 82% de los alumnos españoles y el 79% de los franceses han respondido bien a la segunda frase y el 48% de los españoles y el 52% de los franceses, a la primera.

**Cuadro 16: Dominio de la comprensión escrita: identificación y capacidad de inferencia léxica: objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Identificar los diferentes componentes de cada párrafo para captar el sentido global del texto	Ejercicio 6.1, sec. 1. Encontrar en un texto las frases que contradicen las afirmaciones propuestas en el ejercicio 3 ítems	58%	63%
Identificar las palabras pertenecientes a un campo semántico dado	Ejercicio 6.2, sec. 1. Señalar en un texto los términos pertenecientes a dos campos semánticos dados 1 ítem	56%	60%
Emplear correctamente los ítems léxicos teniendo en cuenta el contexto	Ejercicio 6.3, sec. 1. Volver a emplear estos términos para completar definiciones 5 ítems	63%	66%
Utilizar los conocimientos lingüísticos para localizarse en el espacio. Obtener la información principal de un texto por medio de un soporte visual	Ejercicio 7.1, sec. 2. Situarse en el plano de una ciudad en función de las indicaciones dadas en un texto 1 ítem	50%	57%
Ejercitar la capacidad de inferencia léxica gracias al contexto	Ejercicio 7.2, sec. 2. Hacer uso de la información del contexto para completar unas abreviaturas dadas en un texto 1 ítem	73%	74%
<b>Comprensión escrita</b> 11 ítems	<b>Conjunto de los ejercicios</b>	61%	65%



En el ejercicio 7 secuencia 2, los alumnos han tenido más dificultades para situarse en un plano con ayuda de las indicaciones dadas en el texto (lo han logrado el 57% de los alumnos españoles y el 50% de los franceses) que para obtener informa-

ción del contexto para completar unas abreviaturas dadas en un texto (lo que han realizado correctamente el 74% de los alumnos españoles y el 73% de los alumnos franceses).

---

**Ejercicio 6.1 secuencia 1: Encontrar en un texto las frases que contradigan las afirmaciones propuestas en el ejercicio**

---

Lee atentamente este texto y pasa a contestar la pregunta siguiente.

NASA AND E.T. SOON IN CONTACT

- There is nothing extraordinary about seeing extra-terrestrials. About three million people say that have seen some: policemen have taken pictures of strange lights in the sky, farmers have seen flying saucers landing in their fields... A Russian artist was even kidnapped by extra-terrestrials! Whether these people have lied, seen natural phenomena, or real flying saucers is becoming a real concern for very serious astronomers at the NASA.
- Nowadays, astronomers know that nobody lives on the other planets in our Solar System and have to search further away in our galaxy with its two thousand billion stars around which planets are probably turning like the Earth around the Sun.
- A special receiver located in the West Indies can pick up radio waves coming from 1,000 light years away. Messages have already been sent up in space: a drawing of a man and a woman in 1972, and videodisks in the two spacecraft, Voyager 1 and 2. Will E.T. see pictures of the Earth one day?

Adapted from *I love English* - Feb. 1992

6.1 Las frases siguientes son todas falsas. Cada una de ellas pertenece a un párrafo. Busca en cada párrafo la frase que la contradice y escribela.

**Párrafo 1:** Scientist are not interested in the strange phenomena seen by lots of people all over the world.

*Respuesta correcta:* «a real concern for (...) at the NASA».

**Párrafo 2:** Scientists know there are other civilizations in our solar system.

*Respuesta correcta:* «scientists know that (...) Solar system» y/o «have search (...) galaxy».

**Párrafo 3:** Extra-terrestrials have sent pictures down to Earth.

*Respuesta correcta:* «Messages have already (...) space».

*NB: las respuestas correctas van en cursiva*

---



---

**Ejercicio 6.3 secuencia 1: Utilizar estos términos para completar las definiciones**

---

6.3 Completa las definiciones siguientes utilizando los términos que aparecen en el cuadro anterior.

1. People imagine that Martians travel on board *flying saucers*.
2. An *astronomer* is a scientist specialized in the study of space.
3. Men explore space in a *space craft*.
4. The *Solar System* is composed of the Sun and the planets that move round it.
5. A *galaxy* is a huge group of stars and planets.

*NB: las respuestas correctas van en cursiva*

---

### B1.3 COMPRENSIÓN ORAL

La competencia de comprensión oral se ha evaluado utilizando un soporte de audio grabado en cassette. El material consta de dos ejercicios (el séptimo y el octavo de la primera secuencia) que contienen 12 ítems. Los resultados correspondientes a esta parte de la prueba se presentan en los cuadros 17 y 18.

Dentro de esta competencia, la puntuación global media de aciertos de los alumnos es también muy semejante: los alumnos españoles obtienen un 49% de aciertos y los alumnos franceses un 47%. El rendimiento de los alumnos es muy diverso en lo que respecta a esta competencia: la puntuación

media de los alumnos con peor rendimiento es del 10% y del 5%, la de los de mejor rendimiento del 85% y del 90%; además el 50% de los alumnos tienen una puntuación media superior al 50%.

El dominio del objetivo «identificar la información esencial de un documento oral, pronunciado a un ritmo normal», se ha evaluado en el ejercicio 7 secuencia 1 (ver pág. 30). El alumno tiene que escuchar sucesivamente tres noticias breves en inglés y responder a las preguntas; para responder el alumno puede utilizar su propia lengua dado que lo esencial es la comprensión de los mensajes. Los alumnos de los dos países han obtenido una puntuación media de aciertos muy similar: el 56% los franceses y el 58% los españoles.

**Cuadro 17: Puntuaciones obtenidas en comprensión oral**

	Puntuación Francia 1995	Puntuación España 1996
Comprensión oral	47%	49%
Mediana	50%	50%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	85%	90%
10% de los alumnos con peor rendimiento	10%	5%

**Cuadro 18: Dominio de la comprensión oral: identificación y síntesis: objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Identificar la información esencial en un documento oral, pronunciado a un ritmo normal	Ejercicio 7, sec. 1. Después de haber escuchado tres noticias breves, identificar el mensaje principal de la primera, la naturaleza de la segunda y los hechos esenciales y el país de la tercera 4 ítems	56%	58%
Identificar las indicaciones, dadas oralmente, necesarias para la realización de una acción. Resumir la información recogida, demostrando su comprensión	Ejercicio 8, sec. 1. Rellenar un cuadro con el mayor número posible de información extraída de una audición 8 ítems	42%	45%
<b>Comprensión oral</b> 12 ítems	<b>Conjunto de los ejercicios</b>	47%	49%



**Ejercicio 7 secuencia 1: Identificar la información esencial de un documento oral, pronunciado a un ritmo normal**

Vas a escuchar tres noticias breves. Cuidado, las oirás una sola vez. Debes descubrir la información esencial de cada una de ellas. Después de oír cada noticia tendrás el tiempo necesario para contestarla. Atención, comenzamos.

**7.1. Listen - one: ...**

(Escucha. 1ª noticia)

**Texto escuchado por el alumno:**

Announcer: «And now it's five thirty and time to go over to David Knight in the news room».

News speaker: «Good evening every body. Here are the headlines at 5.30. Reports are coming in of a major road accident in Northern Ireland. The reports say that this afternoon a ship crashed into a bridge.

**Now answer:**

(Ahora, contesta)

Expresa en una frase, **en castellano**, cuál es la noticia esencial que el periodista acaba de comunicar.

*Se espera que el alumno diga que se trata de un accidente*

**7.2 . Listen - two: ...**

(Escucha. 2ª noticia)

**Texto escuchado por el alumno:**

«Tomorrow is expected to be cloudy all day with some light rain showers in the afternoon, winds will be light to moderate from North-West. There may be some frost in places in the early morning.

And specially for those who're going to Wales tomorrow to watch the international match Wales versus France, the outlook is for cold weather with the possibility of some snow».

**Now answer:**

(Ahora, contesta)

Marca con una X una sola respuesta ¿De qué naturaleza es esta noticia? Se trata esencialmente de una:

Información deportiva

Información regional

Información meteorológica

Información internacional

**7.3. Listen - three: ...**

(Escucha. 3ª noticia)

**Texto escuchado por el alumno:**

«All's well that ends well. The four French teenagers who had mysteriously disappeared while touring the North of Scotland were found this morning by the police. They got lost in the mountains because of bad weather conditions. They were tired and hungry and it was a miracle they were not hurt».

**Now answer:**

(Ahora, contesta)

a) Indica brevemente, **en castellano**, los hechos esenciales:

*Se espera que el alumno diga estos cuatro elementos: adolescentes / perdidos / encontrados/ sanos y salvos*

b) Di en qué país ha tenido lugar esta aventura:

*Se espera que el alumno diga que se trata de Escocia*

*NB: Las respuestas correctas van en cursiva.*

El segundo objetivo evaluado dentro de esta competencia es el de «captar las indicaciones dadas oralmente necesarias para la realización de una acción. Resumir la información recogida de modo que se demuestre que se ha comprendido globalmente la información». En este ejercicio (ejercicio 8 secuencia 1), se trata de que el alumno demuestre que ha comprendido bien un mensaje, partiendo de la audición de una conversación telefónica entre dos amigos, y que ha comprendido las indi-

caciones necesarias para realizar una acción. Posteriormente, la tarea requiere resumir en su propia lengua o en inglés, la información que indique que ha comprendido globalmente el mensaje. Los alumnos de ambos países demuestran que han comprendido mejor la información global que la información detallada. Los alumnos españoles dominan mejor este objetivo que los alumnos franceses; las puntuaciones medias de aciertos son del 45% y del 42% respectivamente.

### B1. 4 EXPRESIÓN ESCRITA

En lo que se refiere a esta competencia se ha evaluado el dominio de dos objetivos que le son propios: «proporcionar una información no solicitada. Dar una opinión» y «redactar un texto corto que resuma una situación» (ejercicios 8 y 9 de la secuencia 2) que permiten evaluar la expresión escrita. Los cuadros 19 y 20 presentan los resultados de los alumnos en esta competencia.

En esta competencia se diferencian claramente los alumnos con mejor rendimiento y los de peor rendimiento: obtienen el 96% y el 94% de aciertos respectivamente los alumnos franceses y españoles, frente al 0% que obtienen en ambos países los alumnos con peor rendimiento. Por otro lado, los alumnos han demostrado tener dificultades a la hora de superar este objetivo, ya que solamente el 50% de los alumnos consigue una puntuación media superior al 33% de aciertos.

Los alumnos franceses y españoles han obtenido resultados globales similares en la evaluación de esta competencia: el 41% y el 39% de aciertos respectivamente. Sin embargo, los alumnos franceses parecen dominar mejor el objetivo «proporcionar una información no solicitada. Dar una opinión». Los alumnos de los dos países obtienen un

nivel de éxito equivalente en la redacción de un texto (el 43%).

En el ejercicio 8 secuencia 2 (ver pág. 38) se trata de utilizar el contexto para completar una conversación produciendo frases interrogativas y declarativas (afirmativas o negativas). El ejercicio 9 secuencia 2 exige la redacción, a partir de una imagen, de un texto en inglés (ver pág. 32). Los alumnos de ambos países han tenido las mismas dificultades para expresarse por escrito en un inglés correcto, sin demasiados errores, y para expresarse por escrito en una lengua rica y matizada (respectivamente para ambas tareas, el 38% de los alumnos españoles y el 33% de los alumnos franceses, y el 38% de los alumnos españoles y el 35% de los alumnos franceses). Han encontrado menos dificultades para expresarse por escrito en lo que se refiere a una situación dada, al haber respondido al menos a dos de los cuatro puntos exigidos (el 56% de los alumnos españoles y el 59% de los franceses). Finalmente, para expresarse respetando cierta coherencia lógica y cronológica, los alumnos han tenido muchas dificultades para utilizar, correctamente, los dos presentes, la probabilidad, la expresión de futuro y el pasado (el 8% de los alumnos españoles y el 9% de los franceses), aunque hay un 33% de alumnos españoles y un 37% de franceses que han utilizado el presente y / o el futuro.

**Cuadro 19: Puntuaciones obtenidas en comprensión oral**

	Puntuación Francia 1995	Puntuación España 1996
Expresión escrita	41%	39%
Mediana	33%	33%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	96%	94%
10% de los alumnos con peor rendimiento	0%	0%

**Cuadro 20: Dominio de la expresión escrita: objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia 95	Puntuación España 96
Dar una información no solicitada Dar una opinión	Ejercicio 8, sec. 2. Completar un diálogo obteniendo las informaciones que faltan del contexto 5 ítems	40%	35%
Redactar un texto corto que resuma una situación	Ejercicio 9, sec. 2. Redactar un texto partiendo de una imagen propuesta	43%	43%
<b>Expresión escrita</b> 9 ítems	<b>Conjunto de los ejercicios</b>	<b>41%</b>	<b>39%</b>



**Ejercicio 9 secuencia 2: Redactar un texto corto que resuma una situación**

Aquí tienes un dibujo.

1. Descríbelo
2. Imagina los sentimientos de estas dos personas
3. Dí por qué
4. ¿Qué crees que va a pasar?

Redacta un breve texto (entre 75 y 100 palabras) que resuma estas cuatro ideas.



La expresión de los alumnos se ha corregido según los cuatro criterios siguientes:

- expresarse por escrito respetando la situación dada (adecuación)
- expresarse por escrito en un inglés correcto (ortografía y corrección de la lengua),
- expresarse por escrito respetando cierta coherencia lógica y cronológica (utilización pertinente y correcta de las estructuras en función de las cuatro situaciones exigidas),
- expresarse por escrito en una lengua rica y matizada (riqueza de expresión)

### B1. 5 CONCLUSIÓN

Los resultados muestran una gran equivalencia entre los resultados de los alumnos franceses y españoles. En el cuadro 21 se presentan los resultados globales que muestran un porcentaje medio de aciertos en el conjunto de la prueba de rendimiento del 60% para los alumnos españoles y un 59% para los franceses. En los dos países, después de unas 375 horas de aprendizaje de la lengua inglesa, los alumnos dominan mejor los objetivos que requieren conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales) y los de la comprensión escrita

(más del 60% de aciertos) que los objetivos que dependen de la comprensión oral o de la expresión escrita. Para estos dos últimos objetivos las puntuaciones medias de aciertos son inferiores al 50%.

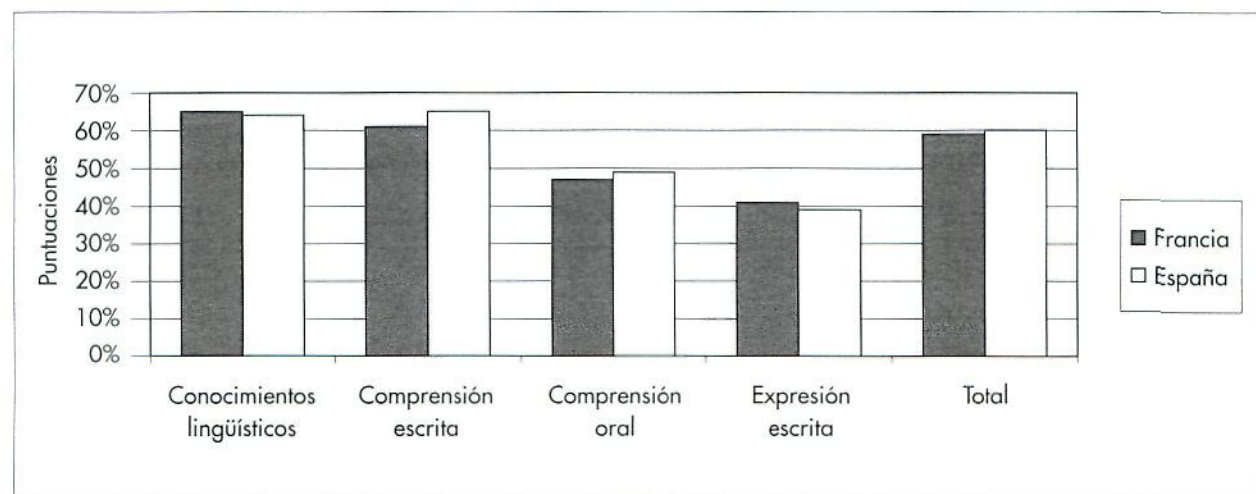
Parece pues, que los alumnos que han seguido un horario de enseñanza parecido, obtienen resultados equivalentes en una misma prueba de rendimiento que evalúa sus conocimientos y su competencia.

En el Anexo I se presentan los índices de tendencia central y de dispersión en la prueba de lengua inglesa común para Francia y España.

**Cuadro 21: Resultados globales por competencias**

Competencia	Francia 95		España 96	
	Puntuación media	Coefficiente de variación	Puntuación media	Coefficiente de variación
Conocimientos lingüísticos 56 ítems	65%	0,25	64%	0,27
Comprensión escrita 11 ítems	61%	0,43	65%	0,41
Comprensión oral 12 ítems	47%	0,50	49%	0,51
Expresión escrita 9 ítems	41%	0,75	39%	0,83
Total 88 ítems	59%	0,31	60%	0,31

*Nota de lectura:* El coeficiente de variación permite valorar los resultados independientemente del número de ítems utilizado para la evaluación de cada competencia y apreciar la dispersión de estos resultados. Se puede constatar que los conocimientos lingüísticos poseen un coeficiente de 0,25 ó 0,27 mientras que la expresión escrita tiene uno de 0,75 ó 0,83. Esto significa que los resultados obtenidos por los alumnos son más homogéneos en conocimientos lingüísticos que en expresión escrita.





## B. 2 El rendimiento de los alumnos en España, Francia y Suecia

Los resultados que se presentan en este apartado proceden de los análisis de los datos del núcleo común de ejercicios utilizado tanto en la prueba de rendimiento de la evaluación Francia (año 1995) y España (año 1996), como en la prueba de rendimiento de la evaluación Francia, Suecia (año 1996). Este núcleo común consta de cinco ejercicios de los

cuales cuatro son sobre conocimientos lingüísticos (21 ítems) y uno sobre expresión escrita (5 ítems).

Este número limitado de ítems pretende medir dos competencias: los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales) y la expresión escrita, por lo que la comparación de resultados entre España, Francia y Suecia es mucho más limitada que la que se ha visto anteriormente entre Francia y España.

El cuadro 22 presenta los porcentajes medios de aciertos para el conjunto de estos ítems.

**Cuadro 22: Porcentajes medios de aciertos en el núcleo común de la prueba de rendimiento en lengua inglesa para Francia, España y Suecia**

	Puntuación Francia	Puntuación España	Puntuación Suecia
Núcleo común 26 ítems	48%	49%	61%
Mediana	46%	50%	65%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	83%	84%	86%
10% de los alumnos con peor rendimiento	15%	14%	18%

### B 2. 1 CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS

Los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales) se han evaluado en cuatro ejercicios. Los resultados se presentan en los cuadros 23 y 24. En el conjunto de esta competencia, los alumnos suecos obtienen una puntuación media de aciertos del 61%; las puntuaciones de los alumnos tanto españoles, como franceses son muy semejantes, consiguiendo una puntuación media del 52% los

alumnos franceses y una puntuación media del 50% los alumnos españoles.

Es importante observar que, si bien globalmente, los alumnos suecos obtienen mejores resultados que los alumnos franceses y españoles en esta competencia, las puntuaciones medias de aciertos tanto del 10% de los alumnos con peor rendimiento, como las del 10% de los alumnos con mejor rendimiento son idénticas entre Suecia, Francia y España.

**Cuadro 23: Resultados obtenidos en el área de los conocimientos lingüísticos**

	Puntuación Francia	Puntuación España	Puntuación Suecia
Conocimientos lingüísticos	50%	52%	61%
Mediana	48%	52%	67%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	83%	82%	83%
10% de los alumnos con peor rendimiento	18%	17%	21%

**Cuadro 24: Dominio de los conocimientos lingüísticos (léxicos y gramaticales): objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia '95	Puntuación España '96	Puntuación Suecia '96
Emplear correctamente los principales <i>cuantificadores</i>	Ejercicio 3, sec. 2. Elegir entre 4 <i>cuantificadores</i> el que completa una frase 4 <i>items</i>	74%	68%	88%
Utilizar correctamente los distintos artículos	Ejercicio 4, sec. 2: Elegir, entre 4 artículos, el que completa una frase 4 <i>items</i>	66%	65%	67%
Pasar del lenguaje directo al lenguaje indirecto	Ejercicio 5, sec. 2 Completar un diálogo volviendo a escribir en estilo indirecto una frase de estilo directo 3 <i>items</i>	16%	17%	40%
Utilizar las formas verbales convenientes en función del contexto	Ejercicio 6, sec. 2 Poner los verbos en los tiempos requeridos por las frases en las que se encuentran 10 <i>items</i>	45%	51%	54%
<b>Conocimientos lingüísticos</b> 21 <i>items</i>	<b>Conjunto de ejercicios</b>	50%	52%	61%

El objetivo «Emplear correctamente los principales *cuantificadores*» ha sido en el que los alumnos de los tres países han obtenido el mayor porcentaje de aciertos (ver ejercicio 3 secuencia 2).

Los alumnos suecos obtienen un porcentaje del 88%, los alumnos franceses del 74% y los alumnos españoles del 68%.

**Ejercicio 3 secuencia 2: elegir, entre cuatro *cuantificadores* el que complete la frase**

Señale la palabra elegida entre las cuatro proposiciones para completar las frases siguientes:

5. There isn't \_\_\_\_\_ milk left in the fridge.  
1) many 2) every 3) a little 4) *any*
6. I have \_\_\_\_\_ money.  
1) every 2) *a lot of* 3) a few 4) any
7. We go skiing \_\_\_\_\_ week-end.  
1) all 2) no 3) every 4) some
8. I don't know \_\_\_\_\_ people who can speak Japanese.  
1) most 2) no 3) many 4) much

NB: las respuestas correctas van en cursiva



Los alumnos de los tres países tienen un mayor porcentaje de éxito en la resolución de las dos primeras frases (el 93% y el 96% respectivamente para los alumnos suecos, el 76% y el 77% para los alumnos españoles, el 78% y el 84% para los alumnos

franceses). En las dos últimas frases el porcentaje de aciertos se distribuye de la siguiente manera: el 83% y el 82%, respectivamente, para los alumnos suecos, el 56% y el 63% para los alumnos españoles y el 72% y el 64% para los alumnos franceses.

---

**Ejercicio 4 secuencia 2: elegir, entre 4 artículos, el que complete la frase**

---

Señale la respuesta elegida entre las cuatro proposiciones para completar las frases siguientes (el signo ∅ significa ausencia de artículo).

1. They are fond of \_\_\_\_\_ science fiction films.  
1) the 2) a 3) ∅ 4) an
2. I've bought you \_\_\_\_\_ interesting book.  
1) a 2) ∅ 3) an 4) some
3. Did you like \_\_\_\_\_ book I gave you?  
1) an 2) the 3) ∅ 4) some
4. In my new school there are \_\_\_\_\_ very young teachers.  
1) ∅ 2) an 3) the 4) a

---

*NB: las respuestas correctas van en cursiva*

---

En la evaluación del objetivo «Utilizar correctamente los diferentes artículos» (ver ejercicio 4 secuencia 2) se observa que los porcentajes medios de acierto de los tres países son muy parecidos: el 67% para los alumnos suecos, el 66% para los franceses y el 65% para los españoles. En este ejercicio, el alumno debía elegir el artículo más conveniente para completar la frase de entre los cuatro propuestos, de acuerdo con el contexto.

En este ejercicio se observa una menor dispersión en los resultados obtenidos por los alumnos franceses frente a los obtenidos por los alumnos suecos y españoles. Entre el 73% y el 55% de los alumnos franceses han respondido correctamente a este ejercicio, mientras que los alumnos suecos lo han hecho entre un 96% y un 43%, y los españoles entre un 80% y un 39%.

La primera frase ha planteado mayores dificultades para todos los alumnos, sólo el 43% de los alumnos suecos han respondido correctamente, como así lo han hecho el 39% de los alumnos españoles y el 55% de los franceses. El porcentaje de aciertos ha sido mayor en las otras frases, habiendo respondido correctamente más del 63% de los

alumnos suecos, más del 71% de los alumnos españoles y más del 65% de los alumnos franceses. También se puede observar que la frase con más porcentaje de aciertos difiere en cada país: la tercera ha sido la que ha tenido un mayor porcentaje de aciertos en Suecia con un 96%, la cuarta en España, con un 80%, y la segunda en Francia con un 73%.

El tercer ejercicio se compone de tres ítems que evalúan la capacidad para realizar las transformaciones que el alumno debe efectuar para pasar una frase de estilo directo a estilo indirecto. Este ha sido el ejercicio con menor porcentaje de aciertos de todo el núcleo común en los tres países, con un 40% de aciertos para los alumnos suecos, un 17% para los alumnos españoles y un 16% para los alumnos franceses.

En este ejercicio, los alumnos suecos no han tenido ninguna dificultad en situar correctamente los elementos dentro de la frase en el estilo indirecto: un 96% de aciertos frente a sólo el 15% de los alumnos españoles y el 26% de los alumnos franceses. No obstante, al igual que los alumnos de los otros dos países, han tenido dificultad en poner el verbo en el tiempo correcto tal y como pone de manifiesto el 22% de aciertos en la primera frase,

frente al 18% de aciertos de los alumnos españoles y el 10% de los alumnos franceses en esta misma frase, y sólo el 4% de aciertos en la segunda frase, frente a un 17% de aciertos de los alumnos españoles y un 11% de los alumnos franceses.

En el último ejercicio correspondiente a esta competencia, los alumnos debían poner el tiempo correcto del verbo de acuerdo con el contexto de la frase donde iba inserto (ver ejercicio 6 secuencia 2). Se observa, que el porcentaje de aciertos es más elevado cuando se trata de poner el verbo en un tiempo simple del pasado, aún cuando este verbo sea irregular, como

ocurre en el caso de la forma *went*, donde el porcentaje de aciertos ha sido del 78% en los alumnos suecos, del 75% en los alumnos españoles y del 57% de los franceses. Sin embargo, cuando se trata de un tiempo compuesto, como es el caso de *has just rung*, el porcentaje de aciertos disminuye considerablemente: 11% en los alumnos suecos, 9% en los alumnos españoles y el 13% en los franceses. Una vez más los alumnos suecos son los que han obtenido el mejor porcentaje medio de aciertos (54%) por delante de los españoles (51%) y de los franceses (45%).

**Ejercicio 6 secuencia 2: poner los verbos en el tiempo requerido por las frases en las que se hallan insertos**

Después de haber leído por completo el ejercicio con espacios en blanco, complétalos poniendo los verbos entre paréntesis en el tiempo conveniente.

Do you know what happened to me recently?

A week ago, when I came home in the evening, I *found* a little note in the kitchen table saying: «Dear Bob, Granny *has just run /'s just rung*. She is sick. I *will tell / 'll tell* you how she feels when I am back. You will find some food in the kitchen. Doris»

I *sat* down at the table and *started* eating. I *enjoyed* it. A little later, I *went* to bed and shortly after I *felt* very sick. When Doris arrived home, she exclaimed: «I am not surprised you're sick. You *have eaten / 've eaten* the dog's dinner!».

NB: las respuestas correctas van en cursiva

**B2.2 EXPRESIÓN ESCRITA**

Un solo ejercicio (de 5 ítems) evalúa esta competencia. Los resultados se presentan en los cuadros 25, 26 y 27.

Aunque el porcentaje medio de aciertos de los alumnos suecos es superior al de los alumnos franceses y españoles, el porcentaje medio de aciertos de las poblaciones extremas en los tres países es parecido: el 0% de aciertos para el 10% de los alumnos con peor rendimiento, el 95%, el 89% y el

100% de aciertos para el 10% de los alumnos con mejor rendimiento.

Las medianas son muy diferentes: el 50% de los alumnos franceses tienen un porcentaje de aciertos superior al 40%; el 50% de los alumnos españoles tienen un porcentaje de aciertos superior al 20% y el 50% de los alumnos suecos superior al 60%. Se podría decir, por tanto, que los alumnos españoles tienen mayor dificultad para superar esta competencia que los alumnos de los otros dos países.

**Cuadro 25: Puntuaciones obtenidas en el área de la expresión escrita**

	Puntuación Francia	Puntuación España	Puntuación Suecia
Expresión escrita	37%	35%	60%
Mediana	40%	20%	60%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	95%	89%	100%
10% de los alumnos con peor rendimiento	0%	0%	0%



**Cuadro 26: Dominio de la expresión escrita: objetivos, ejercicios y resultados**

Objetivos evaluados	Descripción de los ejercicios	Puntuación Francia '96	Puntuación España '96	Puntuación Suecia '96
Dar una información no pedida Dar una opinión	Ejercicio 8, sec. 2. Completar un diálogo sacando las informaciones que faltan del contexto 5 ítems	37%	35%	60%

En este ejercicio (ver ejercicio 8 secuencia 2) se trata de formular frases interrogativas y frases declarativas (afirmativas o negativas) de acuerdo con el contexto. Los alumnos suecos, una vez más,

han respondido mejor a este ejercicio que los demás alumnos: el 60% de aciertos para los alumnos suecos, el 37% para los alumnos franceses y el 35% para los alumnos españoles.

**Ejercicio 8 secuencia 2: completar un diálogo obteniendo del contexto las informaciones que faltan**

Completa el diálogo siguiente utilizando las palabras propuestas entre paréntesis cuando se presente el caso. Se trata de una conversación entre dos amigos a propósito de una película. Antes de comenzar, lee el diálogo hasta el fin: antes de escribir vuelve a leer lo que precede y lo que sigue.

Jean: I went to the cinema yesterday.  
**Robert (1):** \_\_\_\_\_?  
 Jean: I saw «Mrs. Doubtfire»  
**Robert:** Did you like it?  
 Jean (2): Yes. (I / very much) \_\_\_\_\_  
**Robert:** Did you really?  
 Jean: Yes, I did.  
**Robert (3):** Personally, I \_\_\_\_\_ that sort of film.  
 Jean (4): O.K! That's why I (not ask) \_\_\_\_\_ to come.  
**Robert:** I see. Who did you go with, then?  
 Jean (5): I \_\_\_\_\_

**Cuadro 27: Resultados por ítems del ejercicio 9 secuencia 2**

Número de referencia	Respuesta	Porcentaje de aciertos en Francia	Porcentaje de aciertos en España	Porcentaje de aciertos en Suecia
(1)	What did you see?	51%	55%	61%
(2)	I liked it very much	25%	27%	54%
(3)	I hate / I don't like	45%	25%	78%
(4)	I didn't ask you/ I did not ask you	22%	24%	43%
5)	I went with...	41%	44%	64%

Es interesante observar que el índice de aciertos en los ítems se distribuye casi por igual en los tres países. Los ítems 2 y 4 son los más difíciles y coinciden en que en ambos se les pide utilizar una serie de palabras dadas. El ítem 1, sin embargo, es el más fácil para los alumnos de los tres países.

### B2. 3 CONCLUSIÓN

Los resultados de este pequeño núcleo común de ejercicios entre Francia, España y Suecia, que se presentan en el cuadro 28, muestran que los alumnos suecos, globalmente, tienen un mayor porcentaje de aciertos frente a los alumnos franceses o españoles, que obtienen resultados muy parecidos.

En cualquiera de los ejercicios o competencias, los alumnos suecos han obtenido siempre mejores resultados, aunque los resultados de los alumnos franceses y españoles se aproximen a los de los alumnos suecos en dos de los objetivos evaluados:

«Utilizar correctamente los diferentes artículos» y «Emplear las formas verbales convenientes de acuerdo con el contexto».

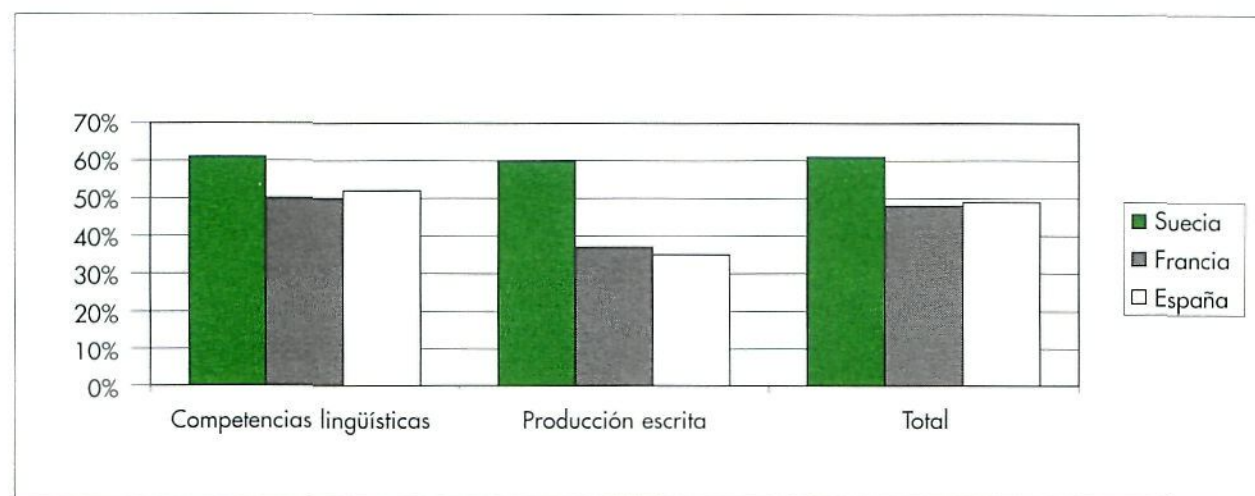
Se puede observar que los resultados de los alumnos suecos son más homogéneos en los conocimientos lingüísticos y en el conjunto de la evaluación pero menos homogéneos en la expresión escrita.

En los resultados de los alumnos franceses, se observa también que en expresión escrita se dan resultados muy heterogéneos entre los alumnos, al contrario que en los conocimientos lingüísticos. En los resultados obtenidos por los alumnos españoles se observa una variabilidad semejante a la de los alumnos franceses en la expresión escrita, con resultados muy heterogéneos entre los alumnos, contrariamente a lo que ocurre con los conocimientos lingüísticos, donde los resultados son bastante más homogéneos.

En el Anexo II se presentan los índices de tendencia central y dispersión de la parte común para España, Francia y Suecia de la prueba de lengua inglesa.

**Cuadro 28: Resultados globales por competencias: núcleo común de ejercicios para España, Francia y Suecia**

Competencia	Francia		España		Suecia	
	Puntuación media	Coefficiente de variación	Puntuación media	Coefficiente de variación	Puntuación media	Coefficiente de variación
Conocimientos lingüísticos 21 ítems	50%	0,37	52%	0,39	61%	0,31
Expresión escrita 5 ítems	37%	1,00	35%	0,93	60%	0,67
<b>Total</b> 26 ítems	48%	0,42	49%	0,43	61%	0,31







# Anexo I: Índices de tendencia central y dispersión en la prueba de lengua inglesa común para España y Francia

**Cuadro 1: Prueba de rendimiento**

Índices estadísticos	Francia 1995	España 1996
10% de los alumnos con peor rendimiento	28%	28%
Primer cuartil	36%	36%
Segundo cuartil	54%	55%
Tercer cuartil	66%	68%
Cuarto cuartil	81%	83%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	87%	90%
Media	59%	60%
Desviación típica	18%	18%
Mediana	60%	61%

En el conjunto de la prueba solamente los alumnos del primer cuartil no llegan a obtener un porcentaje medio de aciertos superior al 50%. En su conjunto, la evaluación ha sido superada por la mayoría de los alumnos (media y mediana alrededor del 60%). Además, los resultados no están exagerada-

mente dispersos en relación con la media (desviación típica de 18%).

Finalmente, el porcentaje de aciertos del 10% de los alumnos con mejor rendimiento es del 87% ó 90% y el porcentaje de aciertos del 10% de los alumnos con peor rendimiento es del 28%.

**Cuadro 2: Conocimientos lingüísticos**

Índices estadísticos	Francia 1995	España 1996
10% de los alumnos con peor rendimiento	33%	33%
Primer cuartil	42%	41%
Segundo cuartil	61%	59%
Tercer cuartil	72%	71%
Cuarto cuartil	84%	85%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	90%	90%
Media	65%	64%
Desviación típica	17%	17%
Mediana	66%	66%



En lo referente a conocimientos lingüísticos, el porcentaje medio de aciertos de los alumnos del primer cuartil (el cuartil de los alumnos que han obtenido los peores resultados) es bastante alto (el 42% y el 41%). El porcentaje de los alumnos del cuarto cuartil (los resultados del cuartil de los alumnos con mejor rendimiento) es dos veces mayor (el 84% y el 85%). De la misma forma, el porcentaje de aciertos de los alumnos del segundo cuartil está relativamente cercano al porcentaje de aciertos de los alumnos del tercer cuartil. Prácticamente, existe la misma diferencia entre el

primer y el segundo cuartil que entre el segundo y el cuarto.

Finalmente, el porcentaje medio de aciertos del 10% de los alumnos con mejor rendimiento es el 90% y el del 10% de los alumnos con peor rendimiento es el 33%.

Se puede decir que los conocimientos lingüísticos se alcanzan razonablemente bien por la mayoría de los alumnos y que las diferencias entre ellos no son muy grandes: la media de aciertos en esta competencia está alrededor del 65%, su desviación típica es del 17% y su mediana del 66%.

**Cuadro 3: Comprensión escrita**

Índices estadísticos	Francia 1995	España 1996
10% de los alumnos con peor rendimiento	12%	18%
Primer cuartil	23%	30%
Segundo cuartil	53%	60%
Tercer cuartil	74%	77%
Cuarto cuartil	92%	95%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	98%	100%
Media	61%	65%
Desviación típica	27%	27%
Mediana	64%	73%

En lo que respecta a la comprensión escrita, se observa una diferencia muy clara entre los alumnos de los diferentes cuartiles puesto que 30 puntos porcentuales separan los aciertos medios de los alumnos del primer cuartil de los aciertos medios de los del segundo (el porcentaje medio de aciertos está entre el 23% y el 30% para el primer cuartil, el 53% y el 60% para el segundo). Por otro lado, 20 puntos separan los aciertos medios de los alumnos del segundo y tercer cuartil. Además, el porcentaje medio de

aciertos del 10% de los alumnos con peor rendimiento es el 12% y el 18%, mientras que el del 10% de los alumnos con mejor rendimiento es el 98% y el 100%, lo que demuestra una gran diferencia de nivel de éxito entre los alumnos en esta competencia.

Es más, aún siendo el porcentaje medio de aciertos en esta competencia del 61% y del 65%, el 50% de los alumnos tiene un porcentaje de aciertos medio superior al 64% en Francia y al 73% en España.

**Cuadro 4: Comprensión oral**

Índices estadísticos	Francia 1995	España 1996
10% de los alumnos con peor rendimiento	10%	5%
Primer cuartil	19%	17%
Segundo cuartil	39%	42%
Tercer cuartil	54%	62%
Cuarto cuartil	76%	84%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	85%	90%
Media	47%	49%
Desviación típica	22%	25%
Mediana	50%	50%

En cuanto a la comprensión oral los porcentajes medios de los alumnos de cada cuartil están espaciados de forma bastante regular (alrededor de 20 puntos de diferencia). Los resultados en esta competencia son poco elevados, y se observan diferencias importantes en los resultados, con un porcentaje medio de

aciertos del 10% y del 5% para el 10% de los alumnos con peor rendimiento y del 85% y del 90% para el 10% de los alumnos con mejor rendimiento.

La desviación típica en esta competencia es alta, un 22% y un 25%, para un acierto medio del 47% y del 49% y una mediana del 50%.

**Cuadro 5: Expresión escrita**

Índices estadísticos	Francia 1995	España 1996
10% de los alumnos con peor rendimiento	0%	0%
Primer cuartil	3%	5%
Segundo cuartil	24%	27%
Tercer cuartil	52%	55%
Cuarto cuartil	86%	88%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	96%	94%
Media	41%	39%
Desviación típica	32%	32%
Mediana	33%	30%

Con respecto a la expresión escrita se observa una mayor diferenciación entre los alumnos en esta área de competencia: los alumnos del primer cuartil tienen un porcentaje medio de aciertos del 3% y del 5% y los del cuarto cuartil del 86% y del 88%. Se observa un resultado nulo para el 10% de los alumnos con peor rendimiento y un resultado del 96% y del 94% para el 10% de los alumnos con mejor rendimiento.

La desviación típica en esta competencia es notable, lo que demuestra las grandes diferencias entre los alumnos en cuanto a la expresión escrita (el porcentaje medio de aciertos es del 41% y del 39% respectivamente para los alumnos franceses y los españoles, la desviación típica, de 32% y la mediana, del 33% y del 30%).





# Anexo II: Índices de tendencia central y dispersión en la parte común entre España, Francia y Suecia

**Cuadro 1: Núcleo común de la prueba**

Índices estadísticos	Francia	España	Suecia
10% de los alumnos con peor rendimiento	15%	14%	18%
Primer cuartil	22%	21%	32%
Segundo cuartil	40%	42%	58%
Tercer cuartil	54%	59%	71%
Cuarto cuartil	75%	78%	82%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	83%	84%	86%
Media	48%	49%	61%
Desviación típica	20%	21%	20%
Mediana	46%	50%	65%

En la distribución por cuartiles, los resultados de los alumnos suecos son superiores a los resultados de los alumnos franceses y españoles. Sin embargo, los resultados del 10% de los alumnos con peor rendimiento en cada país son similares (el 15% de aciertos para los alumnos franceses, el 14% para los alumnos españoles y el 18% para los alumnos suecos) e igualmente los de los alumnos con mejor rendimiento (el 83%, el 84% y el 86%, respectivamente).

Los alumnos suecos obtienen mejores resultados que los alumnos franceses y españoles: con unos porcentajes medios del 61%, del 48% y del 49% respectivamente. El valor de la mediana es del 65%, del 46% y del 50% y la desviación típica es equivalente, por lo que se deduce que las poblaciones están igualmente dispersas alrededor de su media respectiva en las tres muestras.

**Cuadro 2: Conocimientos lingüísticos**

Índices estadísticos	Francia	España	Suecia
10% de los alumnos con peor rendimiento	18%	17%	21%
Primer cuartil	25%	24%	35%
Segundo cuartil	43%	46%	59%
Tercer cuartil	57%	62%	70%
Cuarto cuartil	76%	79%	80%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	83%	82%	83%
Media	50%	52%	61%
Desviación típica	19%	20%	18%
Mediana	48%	52%	67%



En lo que se refiere a conocimientos lingüísticos, en la distribución por cuartiles los resultados de los alumnos suecos son superiores a los resultados de los alumnos franceses y españoles.

Se observa que los resultados del 10% de los alumnos con peor rendimiento de cada país son similares (18%, 17% y 21%) así como los de los alumnos con mejor rendimiento (alrededor del 83%).

Los alumnos suecos obtienen mejores resultados que los alumnos franceses y españoles, con unos porcentajes medios del 61%, 50% y 52% respectivamente. En este caso también la desviación típica es sensiblemente similar.

En cuanto a la expresión escrita, se observa en los resultados que hay grandes diferencias entre los cuartiles dentro de cada país, hecho que ocurre en los tres países. En efecto, el primer cuartil de los alumnos franceses y españoles tiene un porcentaje medio de aciertos del 0% frente al 81% y el 89% en el cuarto cuartil; ocurre lo mismo en los alumnos suecos con un porcentaje medio

de acierto del 12% para el primer cuartil frente al 100% para el cuarto.

Los porcentajes de acierto de los alumnos suecos son todos superiores a los porcentajes de acierto de los alumnos franceses y españoles, con una mediana en Francia del 40%, una mediana en España del 20% y una mediana en Suecia del 60%.

El porcentaje de aciertos de los alumnos suecos con peor rendimiento es equivalente al de los alumnos franceses y españoles (0%) y el del 10% de los alumnos con mejor rendimiento, prácticamente, lo es también (el 100% para los alumnos suecos, el 95% para los franceses y el 89% para los alumnos españoles).

Se ve que existe una gran heterogeneidad en el rendimiento en cuanto a la expresión escrita (con una desviación típica del 32% para los alumnos franceses y españoles con unos porcentajes medios del 37% y del 35%, y una desviación típica del 34% para los alumnos suecos con un porcentaje medio de aciertos del 60%).

**Cuadro 3: Expresión escrita**

Índices estadísticos	Francia	España	Suecia
10% de los alumnos con peor rendimiento	0%	0%	0%
Primer cuartil	0%	0%	12%
Segundo cuartil	18%	20%	51%
Tercer cuartil	48%	49%	78%
Cuarto cuartil	81%	89%	100%
10% de los alumnos con mejor rendimiento	95%	89%	100%
Media	37%	35%	60%
Desviación típica	32%	32%	34%
Mediana	40%	20%	60%

# Anexo III: Resultados seleccionados de los cuestionarios del alumnado y el profesorado

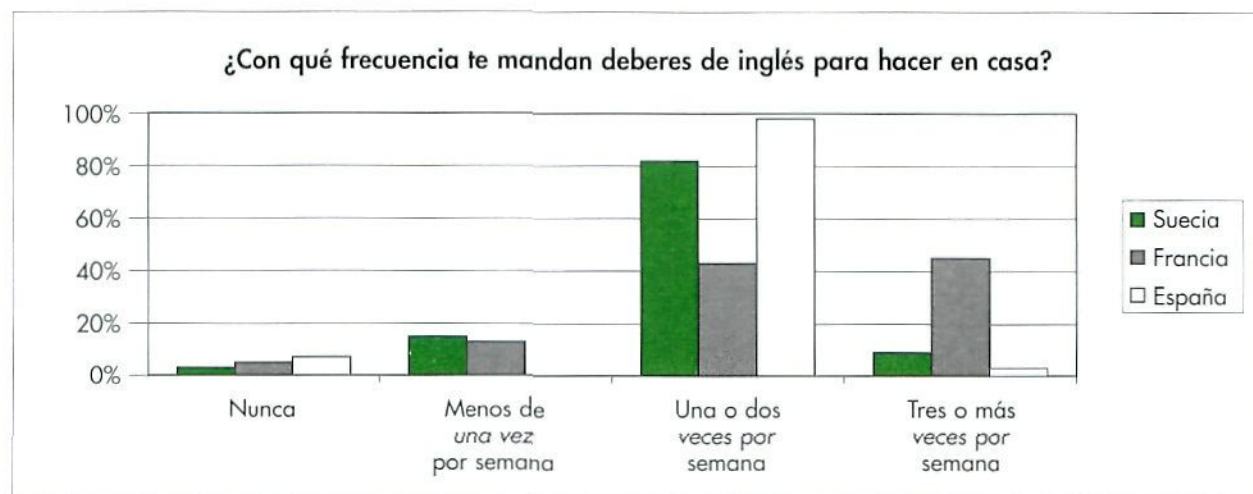
El cuestionario del alumnado estaba dirigido a obtener información, entre otros aspectos, sobre la utilización del inglés dentro y fuera del colegio, sobre su entorno lingüístico en relación con la lengua inglesa, su métodos de trabajo en la asignatura de inglés tanto en casa como en la clase de inglés, así como sobre diversas opiniones de los alumnos en relación con el aprendizaje de la lengua inglesa.

En este apartado se presentan algunos de los resultados seleccionados a partir de los datos obtenidos del núcleo común del cuestionario para los alumnos españoles, franceses y suecos.

El cuestionario del alumnado está construido utilizando preguntas de elección múltiple. El alumno debía exponer su juicio, su opinión o su elección entre las respuestas alternativas proporcionadas. El análisis de las respuestas permite obtener una información interesante sobre el proceso de aprendizaje del alumno.

Para obtener resultados homogéneos, los porcentajes se han calculado en relación con las respuestas dadas, por lo tanto, no se han considerado las ausencias de respuesta. El número de alumnos que ha respondido a este cuestionario ha sido de 927 alumnos suecos, 1.458 alumnos franceses y 4.188 alumnos españoles. Los alumnos de cada país respondieron a este cuestionario en 1996 en el momento de la evaluación.

En lo que se refiere a los deberes de inglés para realizar en casa, el 95% de los alumnos españoles, el 44% de los alumnos franceses y el 82% de los alumnos suecos declaran que tienen deberes para hacer en casa una o dos veces por semana. El 1% de los alumnos españoles, el 46% de los alumnos franceses y el 6% de los alumnos suecos afirman que tienen tareas escolares para realizar en casa como mínimo tres veces por semana.

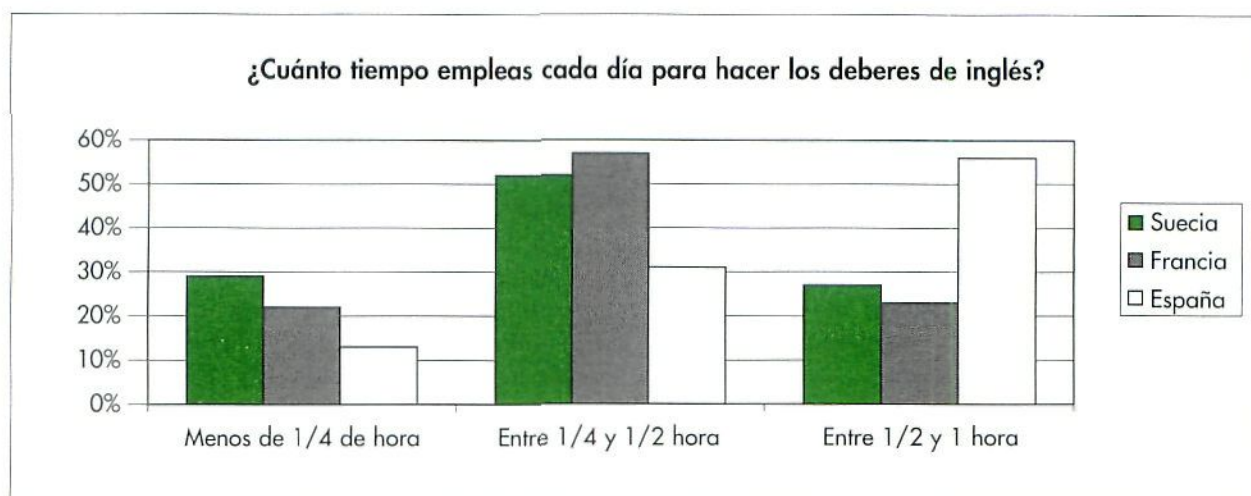




El 56% de los alumnos franceses, el 53% de los alumnos suecos y el 31% de los alumnos españoles emplea entre un cuarto de hora y media hora cada día para hacer los deberes de inglés en casa. El 55% de los alumnos españoles, el 26% de los alumnos suecos y el 23% de los alumnos franceses emplean más de media hora para hacer este trabajo y el 22% de los alumnos franceses, el 29% de los alumnos suecos y el 14% de los alumnos españoles emplean menos de un cuarto de hora.

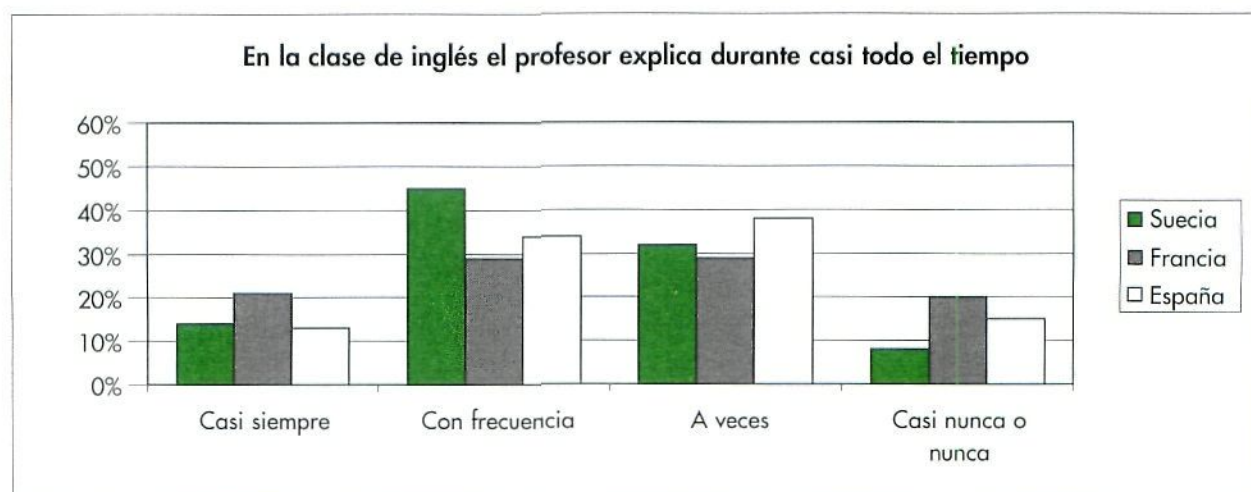
En resumen, parece que los alumnos españoles dedican más tiempo para hacer los deberes en casa que los alumnos suecos y franceses (la mayoría de los alumnos españoles declara que emplea más de media hora mientras que la mayoría de los alumnos franceses y suecos declaran dedicar entre un cuarto y media hora).

Resulta interesante analizar las respuestas de los alumnos a algunas de las preguntas dirigidas a conocer las prácticas habituales utilizadas en la



**Cuadro 1: Porcentajes de respuesta a la pregunta «el profesor explica casi todo el tiempo»**

	España	Francia	Suecia
Rara vez o Nunca	10%	3%	47%
A veces	45%	35%	37%
Con frecuencia	30%	35%	12%
Casi siempre	15%	51%	3%



clase de inglés. Por ejemplo, el cuadro 1 presenta los resultados obtenidos en relación con la pregunta sobre la frecuencia de la práctica en clase «el profesor explica casi todo el tiempo».

Se observa que, según las respuestas de los alumnos, durante la clase de inglés los profesores franceses explican casi siempre o frecuentemente, mientras que los profesores suecos lo hacen a veces o rara vez y los profesores españoles a veces o frecuentemente.

En el cuadro 2 se presentan los resultados de los alumnos de los tres países a la pregunta sobre

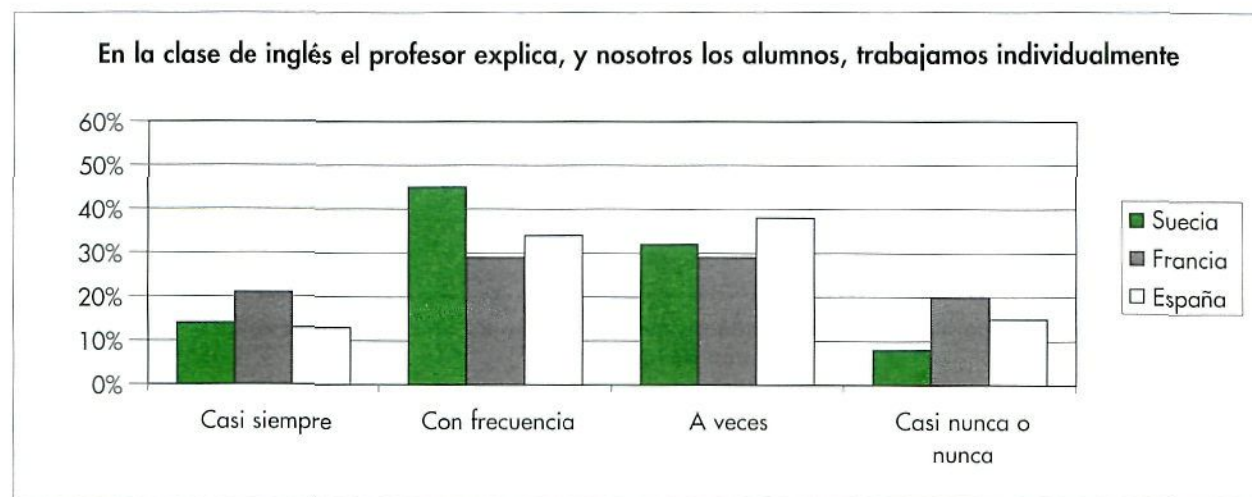
la frecuencia con que el profesor explica y los alumnos trabajan individualmente, como procedimiento de trabajo en clase.

Según estos datos proporcionados por los alumnos, los estudiantes suecos tendrían mas tendencia que los franceses y españoles a trabajar individualmente después de que el profesor hubiera explicado los contenidos de la clase.

El cuadro 3 muestra los porcentajes de respuesta de los alumnos de los tres países en relación con la frecuencia con que los alumnos hablan inglés en el entorno de la clase.

**Cuadro 2: Porcentajes de respuesta a la pregunta «el profesor explica y los alumnos trabajamos individualmente»**

	España	Francia	Suecia
Rara vez o Nunca	15%	20%	8%
A veces	38%	29%	32%
Con frecuencia	34%	29%	45%
Casi siempre	13%	21%	14%



**Cuadro 3: Porcentajes de respuesta a la pregunta sobre si los alumnos hablan inglés en la clase**

	España	Francia	Suecia
Rara vez o Nunca	16%	3%	7%
A veces	38%	10%	19%
Con frecuencia	31%	27%	29%
Casi siempre	15%	60%	46%

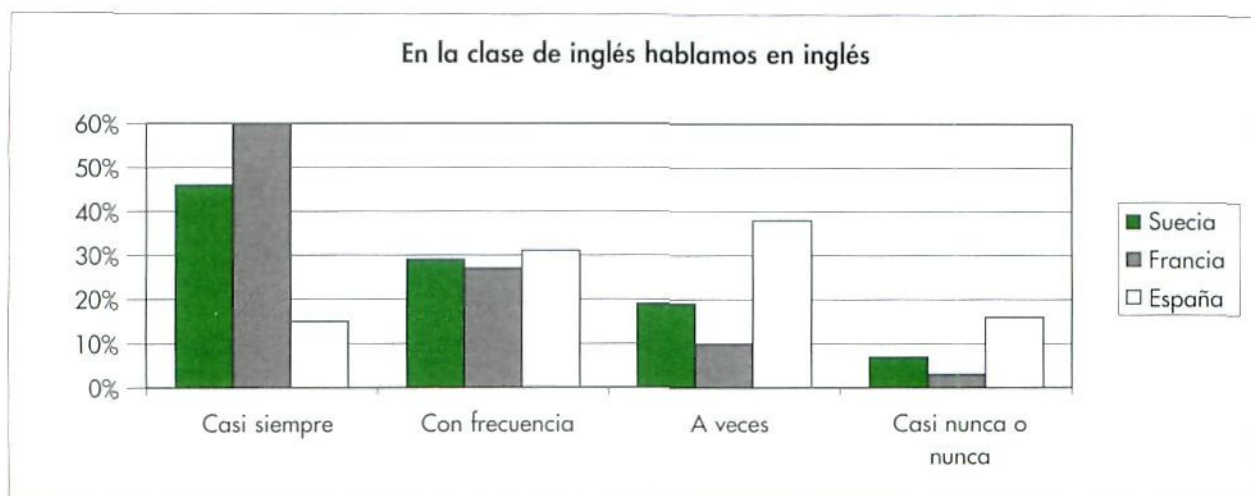


Tomando como base la opinión de los estudiantes, los resultados indican que los alumnos franceses y suecos estiman que hablan en inglés durante las clases casi siempre o con frecuencia, mientras que los españoles consideran que hablan en inglés en clase a veces.

Es interesante analizar las respuestas de los alumnos de los tres países en relación con la importancia que conceden a cada una de las materias del currículum, valoradas en cuanto a la importancia que conceden a obtener buenas calificaciones en cada una de ellas. El cuadro 4 pre-

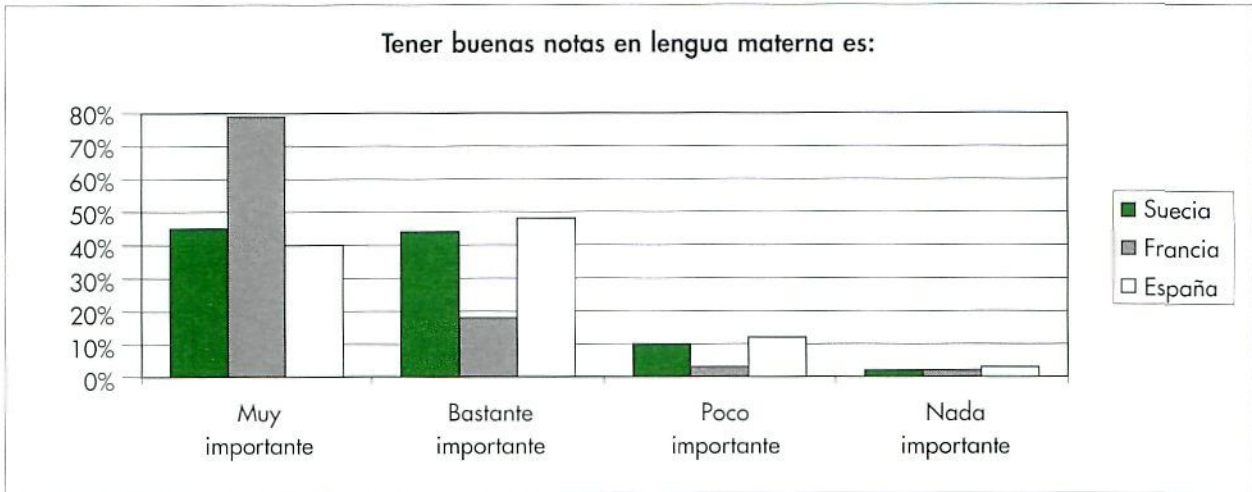
senta los porcentajes de alumnos que consideran que es importante tener buenas notas en cada materia.

Es interesante observar que para los alumnos franceses es mucho más importante tener buenas notas en matemáticas y en francés que en inglés. Para los alumnos españoles y suecos es más importante tener buenas notas en inglés que en su lengua materna. Solamente el 6% de los alumnos suecos, el 8% de los alumnos españoles y el 9% de los alumnos franceses piensan que es poco o nada importante tener buenas notas en inglés.



**Cuadro 4: Porcentajes de alumnos que consideran que es importante obtener buenas calificaciones en cada una de las materias**

	España	Francia	Suecia
Inglés	50%	49%	56%
Lengua materna	40%	80%	45%
Matemáticas	48%	83%	49%
Ciencias	48%	30%	28%
Historia	32%	45%	18%
Educación Física	23%	16%	37%

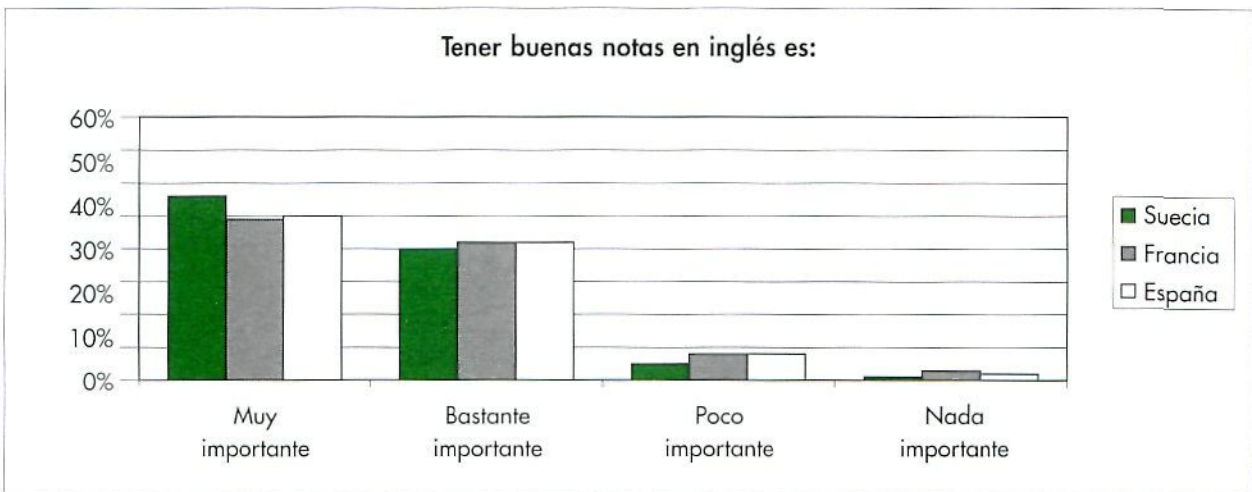


Adicionalmente, el 47% de los alumnos franceses, el 55% de los alumnos españoles y el 66% de los alumnos suecos piensan que es muy importante hablar un buen inglés; el 33% de los alumnos suecos, el 34% de los alumnos españoles y el 42% de los alumnos franceses piensan que es bastante importante hablar un buen inglés.

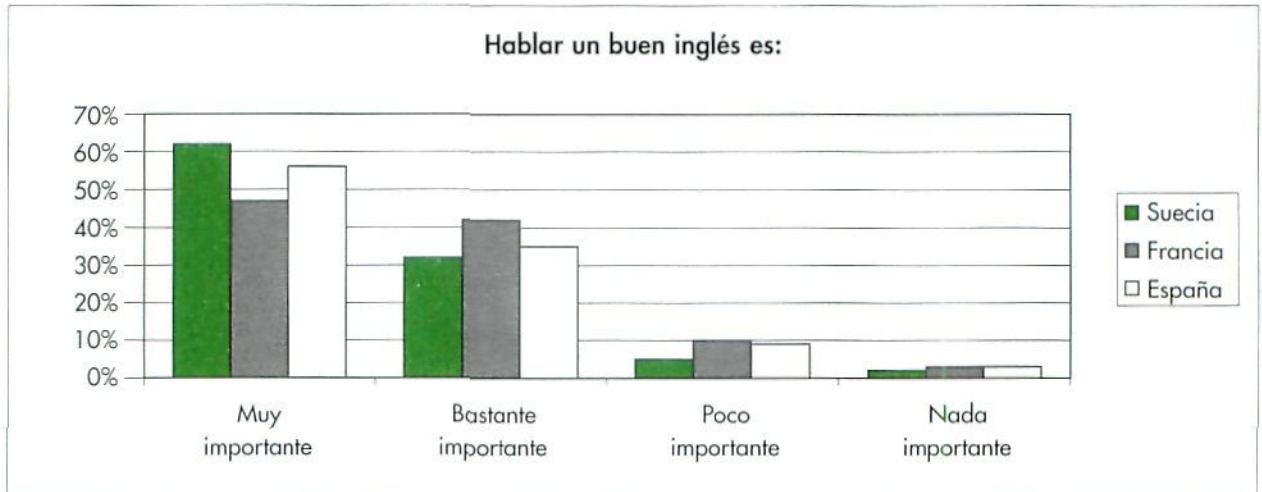
Para el 39% de los alumnos franceses, para el 28% de los alumnos españoles y para el 26% de los alumnos suecos, hablar una segunda lengua extranjera es muy importante, mientras que es bastante importante para el 39% de los alumnos franceses, para el 35% de los alumnos suecos y para el 32% de los alumnos españoles.

El 62% de los alumnos franceses y el 64% de los alumnos españoles consideran que el inglés es una asignatura bastante difícil, frente al 72% de los alumnos suecos que la consideran bastante fácil.

El 88% de los alumnos suecos, el 77% de los alumnos españoles y el 71% de los alumnos franceses afirman que les gusta estudiar inglés. En cuanto a la valoración de las clases de inglés, el 65% de los estudiantes suecos, el 63% de los franceses y el 55% de los españoles dicen que les gusta la forma en que aprenden la asignatura en clase.







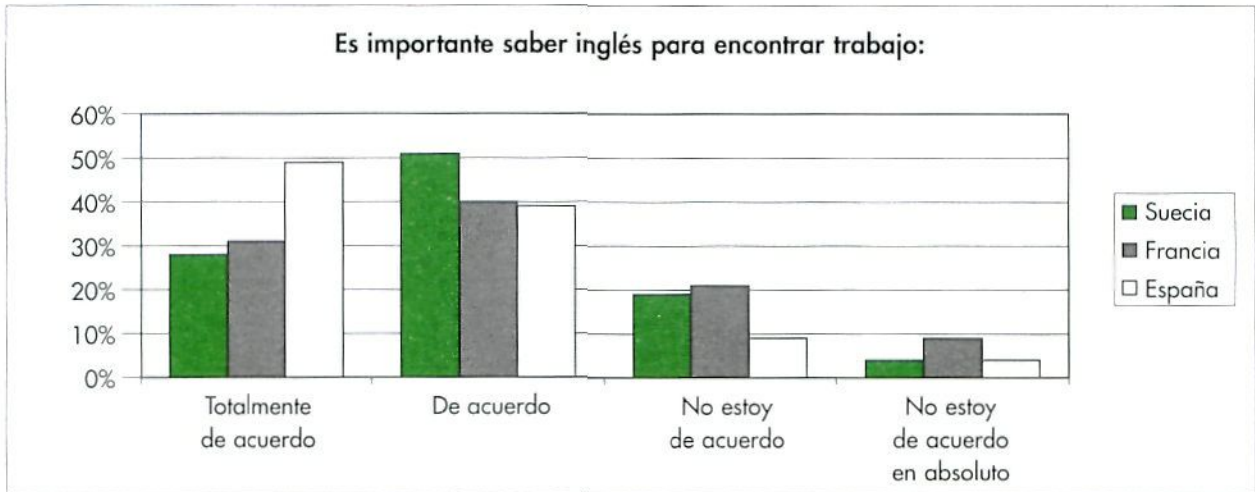
El 88% de los alumnos españoles, el 77% de los alumnos franceses y el 70% de los alumnos suecos opinan que es útil hablar bien el inglés para encontrar trabajo. Sin embargo, solamente al 49% de los alumnos suecos, al 46% de los alumnos españoles y al 41% de los alumnos franceses les gustaría tener un trabajo en el que fuese necesario utilizar el inglés.

El 85% de los alumnos suecos, el 74% de los alumnos españoles y el 73% de los alumnos franceses opinan que saber inglés es importante para conocer otros estilos de vida, otras costumbres, otras culturas. Además, el 97% de los alumnos suecos, el 95% de los alumnos españoles y el 94% de los alumnos franceses opina que el inglés es una

lengua útil para viajar y para sus estancias en el extranjero. El 89% de los alumnos suecos y el 83% de los alumnos franceses y españoles consideran el inglés como una lengua útil para proseguir sus estudios. Igualmente, consideran útil a la lengua inglesa para utilizar las innovaciones científicas y tecnológicas un 90% de los alumnos suecos, un 73% de los alumnos españoles y el 58% de los alumnos franceses.

En cuanto a los aspectos que son importantes para obtener buenas calificaciones en inglés, los alumnos de los tres países responden de forma bastante diferente. El cuadro 5 presenta los porcentajes de respuestas a cada uno de los distintas alternativas de respuesta.



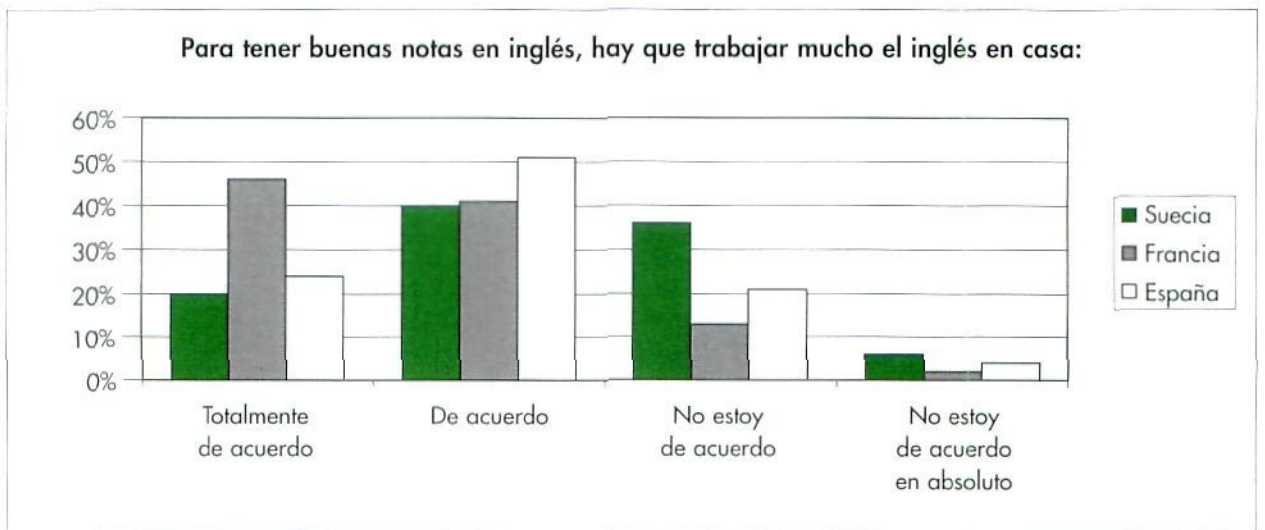
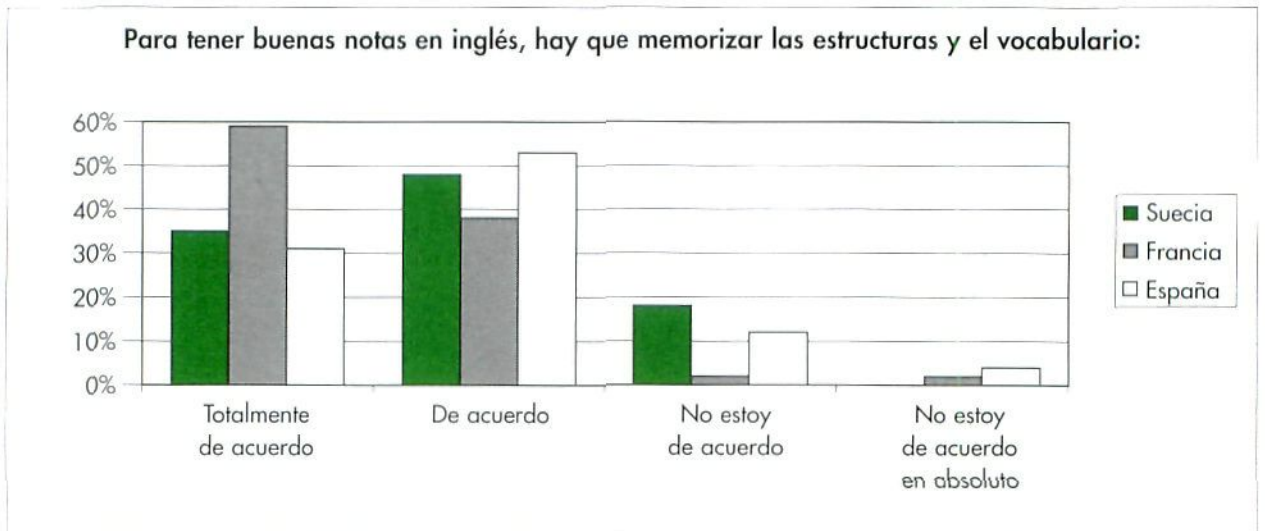
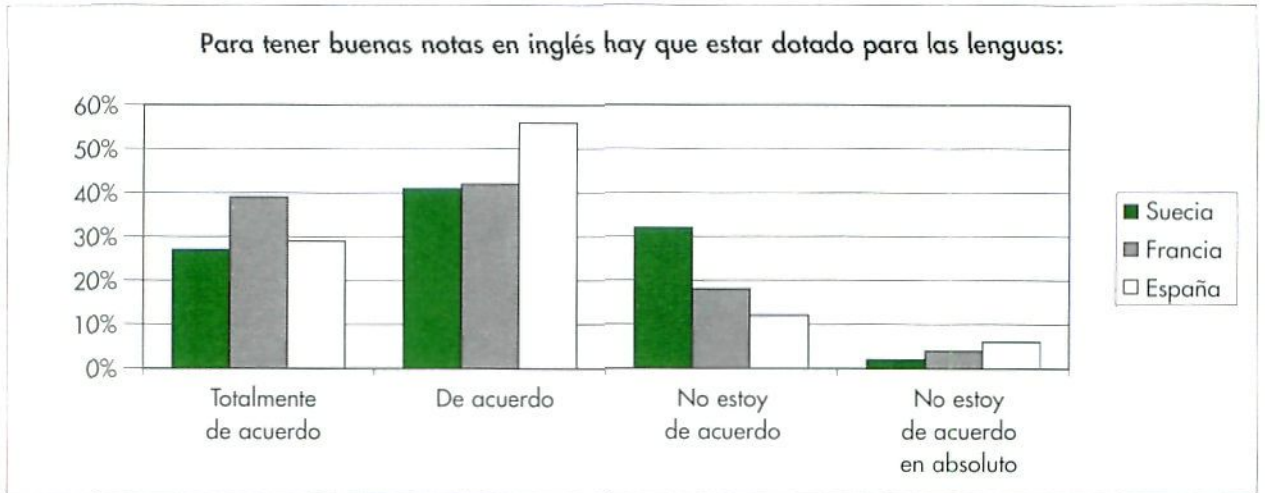


**Cuadro 5: Porcentajes de respuesta a cada una de las alternativas de respuesta en cuanto a su importancia a la hora de obtener calificaciones en inglés**

	Escofia	Francia	Suecia
Memorizar las estructuras y el vocabulario	85%	97%	82%
Ser perseverante	70%	88%	84%
Trabajar mucho en casa	75%	85%	59%
Hacer estancias lingüísticas	71%	81%	20%
Estar dotado para las lenguas	84%	80%	67%







Los datos muestran que para los alumnos españoles lo más importante para obtener buenas notas en inglés es el memorizar las estructuras y el vocabulario y estar dotado para las lenguas, mientras que los alumnos franceses y suecos coinciden con los españoles en el primer nivel de importancia pero opinan que es también importante ser perseverante.

De la información obtenida en el cuestionario dirigido a los profesores se presentan algunos datos relativos a su formación inicial y continua, y sus prácticas pedagógicas.

Es importante señalar que los 58 profesores franceses, los 154 profesores españoles y los 72 profesores suecos que han respondido a este cuestionario son los profesores de las clases evaluadas: no son, por tanto, una muestra representativa del profesorado de cada país. Los porcentajes se han calculado en relación con las respuestas expresadas, no se han tenido en cuenta las ausencias de respuesta.

Se observa una clara diferencia en cuanto al sexo de los profesores de inglés en la educación secundaria en los tres países. En Francia, el 89% de los profesores y el 82% en Suecia son mujeres, mientras que en España solamente lo son el 69%.

El 91% de los profesores franceses y el 66% de los profesores españoles responden haber cursado estudios en un país de habla inglesa durante un período mínimo de seis meses como parte de su formación inicial, mientras que esta formación en el extranjero solamente la ha reci-

bido el 31% de los profesores suecos. Adicionalmente, el 39% de los profesores franceses, el 37% de los españoles y el 17% de los suecos han residido más de 6 meses seguidos en un país de lengua inglesa por razones distintas a las de sus estudios.

En cuanto a la formación continua, el 47% de los profesores españoles, el 46% de los suecos y el 32% de los franceses han realizado actividades de formación y perfeccionamiento (seminarios, jornadas de estudio...), ya como profesores, en un país de lengua inglesa.

En relación con las prácticas pedagógicas en la clase, prácticamente todos los profesores de los tres países utilizan un manual para la enseñanza del inglés (el 100% de los profesores franceses, el 99% de los profesores suecos y el 97% de los profesores españoles).

En relación con los materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua inglesa el cuadro 6 presenta algunos resultados relacionados con la utilización de libros de lectura y otros materiales adicionales como periódicos, revistas o cómics.

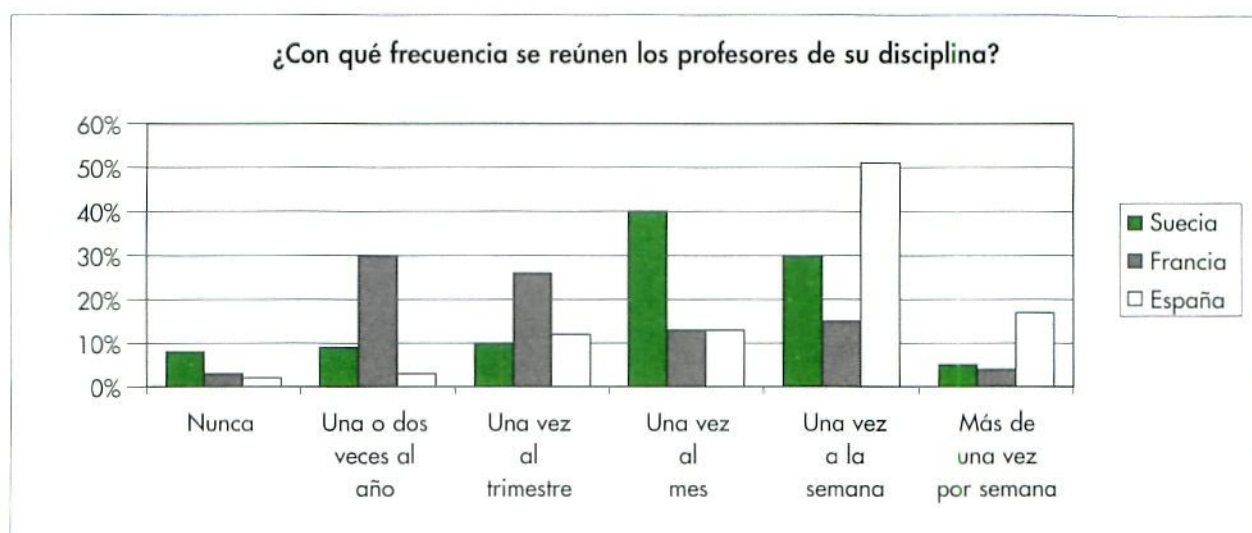
En cuanto al trabajo del profesorado en equipo, los profesores de inglés en Francia se reúnen menos que los profesores españoles o suecos. El 41% de los profesores franceses dicen que no se reúnen nunca o solamente una o dos veces al año, frente al 3% de los profesores españoles y el 16% de los profesores suecos. El 67% de los profesores españoles y el 34% de los profesores suecos se reúne una vez por semana, frente al 19% de los profesores franceses.





**Cuadro 6: Frecuencia de utilización de materiales adicionales: libros de lectura y periódicos, revistas o cómics**

		España	Francia	Suecia
Libros de lectura	Nunca	11%	67%	42%
	A veces	62%	29%	43%
	Siempre	27%	0%	15%
Periódicos, revistas o cómics	Nunca	58%	18%	54%
	A veces	40%	77%	40%



El cuadro 7 presenta algunos resultados relacionados con la frecuencia con la que utilizan distintas posibilidades de organización del trabajo en las clases. Las respuestas comunes de Francia, Suecia y España parecen reflejar una concepción de la organización del trabajo en clase sensiblemente diferente entre los tres países.

Se puede destacar de la información proporcionada por el cuadro 7 que la práctica de organización

de las clases más utilizada por los profesores españoles es la de trabajo individual de los alumnos con la ayuda del profesor, mientras que la más utilizada por los profesores suecos es la de trabajo en parejas o en pequeños grupos con la ayuda del profesor. Los profesores franceses utilizarían en mayor medida las prácticas de trabajo en parejas o en pequeños grupos con la ayuda del profesor y el trabajo en común de los alumnos con la ayuda del profesor.

**Cuadro 7: Frecuencia de utilización de diferentes prácticas de organización de las clases**

		España	Francia	Suecia
Trabajo individual de los alumnos sin la ayuda del profesor	Nunca o casi nunca	25%	31%	41%
	A veces	61%	57%	54%

(Cont.) Cuadro 7: Frecuencia de utilización de diferentes prácticas de organización de las clases

		España	Francia	Suecia
Trabajo individual de los alumnos con la ayuda del profesor	A veces	64%	60%	44%
	Casi siempre	27%	35%	49%
Trabajo en común bajo la guía del profesor	A veces	54%	28%	49%
	Casi siempre	20%	70%	48%
Trabajo en parejas o en pequeños grupos sin la ayuda del profesor	Nunca o casi nunca	56%	56%	35%
	A veces	36%	33%	60%
Trabajo en parejas o en pequeños grupos con la ayuda del profesor	Casi siempre	32%	87%	97%











ESTUDIOS E INFORMES

instituto nacional  
**ince**  
de calidad y evaluación



---

**Ministerio de Educación y Cultura**

---

Secretaría General de Educación y Formación Profesional

---

Instituto Nacional de Calidad y Evaluación - INCE

---